

Д-р Я. Станкевіч.

Беларускія мусульмане
і беларуская літаратура
арабскім пісьмом.

ВІЛЬНЯ — — — — — 1933.

Д-р Ян Станкевіч.

**Беларускія мусульмане і беларуская
літаратура арабскім пісьмом.**

ВІЛЬНЯ — — — — — 1933.

Беларускія мусульмане і беларуская літаратура арабскім пісьмом¹⁾.

I. Начырк гісторыі беларускіх мусульманаў.

Мусульмані ў Беларусі спачатна былі так-званыя Татары. З'яўляліся яны ў Беларусі або як палоньнікі, узяздзеныя на вайне, або як палітычныя ўцекачы, а напару былі й самахвотныя колёністыя з татарскіх аддзелаў, памагаючых Беларусам у вайне іх з суседзьмі. Першыя весці аб Татарах у Беларусі ё ўжо з пачатку чатырнанцатага стагоддзя. У 1319 годзе яны прыймалі ўчасце ў вайне Беларусаў і Ліцьвіноў із Крыжакамі²⁾. Летапісец французскага ордэну пад 1324 г. сьведчыць, што пасярод Вялікага Княства Літоўскага жывуць людзі, каторыя прыйшлі з Азіі і ў сваіх малітвах ужываюць нейкую няведамую мову азыяцкую³⁾.

Гаспадары Вялікага Княства Беларускага (званага Вял. Княствам Літоўскім) карысталі з непарадкаў у Залатой Ардзе, што насталі там ад палавіцы чатырнанцатага стагоддзя, мяшаліся ў войны татарскіх ханаў за пасады, памагаючы сваім прыяцелям. Па гэтых войнах выдатнейшыя прыхільнікі пераможаных ханаў звычайна знаходзілі прыпынак у вялікіх князёў беларускіх („літоўскіх“). Асабліва гэткаю палітыкаю адзначыўся пры канцы XIV і на пачатку XV стагоддзя наймагутнейшы валадар на ўсходзе Еўропы вялікі князь Вітаўт (1386—1430). Геній Вітаўтаў ня меў сабе раўні. Ніхто да яго і ніхто па ім не зразумеў так шырока і так добра заданьняў Беларускае палітыкі, як Вітаўт; ён рупіўся прылучыць да ўсяго Беларускага Народу часць Беларускага плямя Вяцічаў, што лучылі пад Маскву. Дзеля гэтага Вітаўт пры помачы свайго кандыдата на пасады Залатое Арды імкнуўся заваладаць гэтым гаспадарствам, а пераз яго і належачай да яго Масквой. Каб выпяўніць свае пляны, ён

¹⁾ На заданьне Аўтара ў гэтай стацыі пакінены некаторыя асабліваеці ягонага правапісу (поўнае „аканьне“ ў чужаземных словах—„літаратура“, „характары“, ужываньне формы „прэдкі“ замест „прокі“, „адзінанцаў“ замест „адзінацаў“, этымолёгічных форм („узяздзены“ замест „узяты“, „зналы“, „эміграваны“), слоўніку („просьба“ замест „пасьба“, „даём“ замест „уражэньне“, „падзеля“ замест „дзеля“, „пярэднія“ замест „папярэднія“) і стылю (стаўляныя азначэньня пасля азначанага слова) і інш. — *Рэд.*

²⁾ А. Мухлинскі: Исследование о происхождении и состоянии литовских татар. С. Петербургъ. 1857, бал. 6.

³⁾ Lucas Wadingi Annales ordinis Minorum ab anno 1208 ad an. 1540 Lugduni 1674, том I-ы, бал. 459.

*Адбітка з Гадавіка Беларускага Навуковага
Таварыства, кн. I.*

у 1396 г. зрабіў паход за Дон проці Татароў. Палоньнікі, узяздзеныя пры гэтым паходзе, былі аселены ў Беларусі. Паражка Вітаўта ў бітве на рацэ Ворскле 1399 г. не адхінуў яго ад татарскае палітыкі. Мы ведаем, што перад 1410 г. зносіны Вялікага Княства із Залатой Ардой былі вельмі жывыя. У гэтым годзе валадар Залатое Арды Цімур хан (1410—1415) прыслаў Вітаўту, як памогу проці Крыжакоў, колькі тысячаў¹⁾ коннікаў пад камандай Джэляль-эд-дына, сына Тухтамышовага.

Па скончанні вайны з Крыжакамі часць татарскіх воў асталася ў Беларусі. Яны дасталі зямлю ад ураду за павіннасць ісці на вайну.

Борзда Вітаўта адудзячыў Джэляль-эд-дыну. За колькі год Джэляль-эд-дын прыхаў у Кіеў прасіці помачі ў вялікага князя, каб заняці пасад у Залатой Ардзе. Помач была дадзена і, скарыстаўшы з непарадкаў у Кіпчаку, Джэляль-эд-дын у 1415 г. скінуў із пасаду Цімур хана, а сам стаўся ханам Залатое Арды.

Наагул значэнне беларускага гаспадарства ў тыя часы і ягоных падарадоў, асабліва Вітаўта, было вялізарнае. Заходне-еўропэйскі падарожнік таго часу, Янхуа, які праяжджаў праз украінскія сцяпы, расказуе, што Татары так напалоханыя Вітаўтам, што маткі страшаць ім сваіх дзяцей. Татары, качуючыя на заход ад Дняпра і наўсходу ад Дняпра, прызнавалі беларускага гаспадара сваім валадаром. А Татары на ўсход ад Дняпра, блізка Кіпчаку, таксама залежылі ад Вялікага Княства Літоўскага (=Беларускага). На беразе Чорнага мора была беларуская гавань Хаджы-бэй, цяперашняя Адзеса. Я Дняпра Беларусь мела замкі—Крамчуг, Упск, Місурын, Гербедзеяў Рог, Тавань, Баргунь, Цягінь (Бэндзеры) і Ачакаў, у якіх дзяржала воіны дзеля абароны ад татарскіх воўдаў самастойных, качуючых за Доном²⁾.

Вялікі князь Вітаўт асяліў Татароў паміж беларускага насельніцтва ў ваколіцах рэкаў Вялікі й Нёмна, у паветах Троцкім, Віленскім, Ашмянскім, Лідскім, Наваградскім ды ў заходняй частцы Горадзеншчыны (паветы Бельскі, Берасьцейскі, Сакольскі і іншы). Вышэйшы клас перасяленцаў былі дадзены шляхоцкія прывілеі і вялікая зямельная сабаска. Апрача таго вялікі князі, асабліва Вітаўт, давалі гэтай класе розныя дары.

Палітыка Вітаўтава, каб аслабіць і узалежніць ад Беларусі Залатую Арду, мела ўдачу асабліва ў вадарваньню ад яе Крыму. Першы крымскі хан Азі-Гірэй (начай: Хаджы-Гірэй) да занятку пасаду жыві ў Беларусі каля Трокаў. Адгэнуль Вітаўт паслаў яго на крымскае ханства.³⁾ Азі-Гірэй быў закладчыкам крымскае дынастыі Гірэйў. Па яго смерці ў 1466 г. паміж ягонымі сынамі ўзнілася вайна за пасад. У гэтай вайне Казімер Ягайлавіч памagaў свайму прыхільніку Нуры-дэўлету. Як брат гэтага, Мэнглі-Гірэй, заняў пасад, пры-

хільнікі Нуры-дэўлетавы муслі ўцякаць да свайго апякуна ў Беларусь⁴⁾.

Як у 1510 г. Татары былі пабітыя ля Клецка князем Міхалом Глінскім, дык забраныя палоньнікі таксама былі аселены ў Беларусь, паміж іншым у Менску.

На мае жадных вясцяў, ці былі яшчэ якія колённыя татарскія ў пазнейшую пару. Відаць, што іх запраўды ня было, бо з пазнейшае пары напэўна захаваліся б якія вясці.

Адначасна з пасяленнем у Беларусь Татары дасталі ваенную арганізацыю. Першым маршаламіхнім быў Тэмір Туган-бэй, князь із Дагестану. Усё войска мусульманскае дзялілася на сцягі (пазней харугвы). Камандзёр сцягу ўваўню вёў свой сцяг да адпаведнага вайводы, а напару проста да польнага гэтмана. Галоўная каманда гэтага войска была ў Вільні цяперашняе Татарскае вул. Хто ішоў на вайну, той не плаціў жадных падаткаў.

Апрача мусульман-воў былі ў Беларусі яшчэ мусульмане мескія, занятыя промыслам і гарадніцтвам. Гэтыя плацілі падаткі.

Пры вайводзкіх урадах былі яшчэ так званыя татары-казакі, пасланыя з лістамі.

Паміж сабою ў рэлігійных і грамадскіх справах мусульмане судзіліся Коранам. У зносінах із іншым беларускім насельніцтвам паддадзены былі праву агульна-прызнанаму, г. зн. Літоўскаму Статуту. Ужываньне Корану, як юрыдычнае кнігі, было пацверджана ім Вялікімі Князьмі.⁵⁾

Наагул ажно да сходу беларускага гаспадарства і залежнасці ад чужойкай мусульмане ў Беларусі мелі поўную рэлігійную свабоду. Падарожнічалі яны так сама ў святых месцы ісламу — Мэку й Мэдзну. Дзеля таго што ня зналі мясцовае мовы, у Царгорадзе сталіся прылучыцца да тых падарожнікаў, што зналі турэцкую або арабскую мову. Адзін із такіх беларускіх падарожнікаў, чалавек асвядчоны, у 1557 г. на просьбу вялікага візіра Рустэма пашы напісаў султану Сулейману рэфэрат аб палажэнні беларускіх мусульманаў. У рэфэраце закранае трах усе бакі жыцця нашых мусульманаў. Кажы, што ў кожным большым месцы ёсць мэчэты. Да гэтых месцаў належыць сталіца гаспадарства Вільня, Сорак Татары, Вака, Навагарадак, Трокі і іншы. — У гэтых месцах вялікі мэчэты, а ўсіх, у гэтых месцах такжа малых, што ў прыватных дамах, можа быць бaley за сто". Падарожнік зацвердзіў, што ў Вільні мэчэты стаіць на найхарэйшым месцы. Гэтая зацвердка, а таксама тое, што аўтар

¹⁾ Што гэтака было запраўды, відаць воль із гэтага. Гісторык Крыму Сзія Мугамэд Рыза кажы, што пасля гэтага вайны праціўнікі Мэнглі-Гірэева ўцякалі ў Кіркуку Болгі й да суседніх краёў. А. Мухлінскі, *Zdanie sprawu*, бал. 32.

²⁾ З другога боку, падарожнік з беларускіх мусульманаў, што напісаў у 1557 г. султану Сулейману рэфэрат аб беларускіх мусульманак, кажы асноўна гэтак: „Бацька мой знаў ішо старога, які прыхаў разам із іншымі і казаў, што смі нашага року, змярканьне неспасадным жыццём, пакінулі свае клябы і перасяліліся ў гэны краі“.

Менавіта рэфэрат перакладзены А. Мухлінскім на польскую мову і разам із імат якімі высьлененнікам надрукаваны ў выдавецтве „Teka Wileńska“, Вільня. 1858, т. 4-6. З яго тут шмат харыстаю.

³⁾ А. Мухлінскі, *Zdanie sprawu*... 77.

⁴⁾ Прыраўнуў у А. Мухлінскага: *Zdanie sprawy*... бал. 12 і 38.

⁵⁾ Ibid., бал. 39.

⁶⁾ Аб гэтым сведчыць Халькондзіас Леонікус у другой кнізе гісторыі Турэччыны. *Michalonis Liviani: De moribus tartarorum, litvanorum et moscorum fragmenta decem* (Архив ист.-юрид. свиденій, относящихся къ Россіи, изд. Н. Калачовым. Москва. 1854).

рэфэрату ня ведае аб пасяленні ў Менску татарскіх палонных з 1510 г., сведчыць аб яго паходжанні з Віленшчыны. Аўтар рэфэрату перакананы, што „Калі-б вялікі падышах (султан) паслаў у гэныя краі ад парогу свае шчаслівасці (Стамбулу) рупатлівых мисыянараў, бяссумлеву большасць іхняга насялення была-б абдорана сьвятлом ісламу“. Каб на гэта схінуць султана, падарожнік дае, што султан і вялікі візыр мелі-б харошых одалісак. У Царгорадзе падарожнік бачыў сваіх родзічаў-мусульманаў, якіх рознілі ад Туркаў вопраткаю. Хоць ім было добра ў турэцкіх аднавернікаў, але яны тужылі па бацькаўшчыне.

Дабро, зробленае беларускім урадам мусульманам, зблізіла іх з беларускім гаспадарствам і народам. У мэморыяле, пададзеным 1519 г. Вялікаму Князю Жыгімонта II, мусульмане кажуць: „На шаблі нашыя мы прысягалі, што любім Ліцьвіноў (разумей: Беларусуў, бо гэтакі быў тады беларускі нацыянальны назоў), якіх увайну забралі нас у палон, але ўстапуаючым на гэтую зямлю казалі, што гэты пясок, гэтая вада і гэтыя дэравы нам супольныя. І ля салонаў азэраў (г. зн. ў Крыме) і ў Кіпчаку ведаюць, што ў нашым краю мы не чужнікі“.

Па смерці кожнага Вялікага Князя мусульмане мелі па ім службы ў мячыхах. Асаблівую пашану меў у іх Вітаўт Вялікі. Службу па ім служылі яшчэ ў XVI ст. Памяць аб ім была ў гэтым стагодзьдзі жывая ўва ўсіх мусульманаў. У тым-жа мэморыяле кажацца: „Нямаш слаўнае памяці Вітаўта, ён нам не казаў забыцца прарока, а мы, да сьвятых местаў вочы нашыя звачуючы, так імя ягонае ўспаміналі, як нашых каліфаў. Нашыя дзеці ведаюць аб ім“. Аўтар рэфэрату султану Сулейману кажа, што Вітаўт быў стаўном, удзержуючым іслам у краі навярных, і што „памяць аб ім захавалася да нашых пары, бо кожны год сьвяткуюцца дзень, вылучна пасьвячоны памяці гэтага гаспадара. Мусульмане, жывучыя ў гэтым гаспадарстве, такога дня зьбіраюцца ў мячыхах і ўспамінаюць ягонае імя з захапленнем“.

Беларускія мусульмане ваявалі ня толькі проці Маскоўшчыны і інш., але таксама проці сваіх аднавернікаў—крымскіх Татароў і Туркаў. Аб гэтым ёсьць шмат дакумэнтаў. У 1510 г. татарскія ворды пустаылі паўднёвыя землі беларускія, пакуль ня былі пабітыя кн. М. Глінскім. Яны клікалі сваіх аднавернікаў, каб злучыліся з імі. Нашыя адказалі: „Ані Бог, ані прарок ня кажа вам грабіці, а нам быці няўдзячнымі; б'ючы вас, мы б'ем грабежцаў, але ня нашых братоў“. У Літоўскай мэтрыцы ёсьць лісты Вял. Кн. Жыгімонта II з 1533 г. да маршалкі і ўсіх канцлераў татарскіх сьцягоў на вайну проці Татароў.

Жыгімонт IV, даючы ў 1623 г. К. Мурзе Барынскаму грамату на сьцяг, дадае да яе, што К. Мурза Барынскі быў „час немалы ў розных экспэдыцыях так маскоўскай з Інфлянцкай, яка і наядуна прошлай Валоскай служачы і ў частых патрэбах з войскі непрыяцеля Крыжа сьвятога“¹⁾.

¹⁾ А. Мухлінскі, Zdanie sprawy...

Спачатныя татарскія колёністыя належылі да розных плямёнаў і расаў, якіх вельмі розніліся паміж сабою, асабліва антропалёгічна. Былі „татары“, якіх належылі да расы турка-татарскае, фінскае, а часткава так жа мангольскае. Апроч таго паміж Татарамі на паўночным Каўказе, а наў у Крыме, былі народы арыскага паходжанья. Уся менаваная мешанка была ведама пад агульным імемем Татароў. Расава і пляменная розніца, аднолькава як і раскіданасць на вялікіх прасторах паміж беларускім насяленьнем, не дала магчымасці ім утварыць якауюсь этнографічную цэласць, хоць гэтакі прыялі рэлігійныя умовы. Як ваенныя палоннікі або наагул ваякі ці ўцекачы, ня мелі яны із сабою жанок свайго паходжанья. Вялікі Князь Вітаўт дазволіў ім ажаніцца з Беларускімі. Як першыя, так і пазнейшыя татарскія колёністыя жаніліся з Беларускімі—хрысьціянкамі. Жанкі аставаліся пры сваёй веры хрысьціянскай і па смерці былі хаваны асобна ад мужоў на могілніках хрысьціянскіх. Але дзеці з гэтакіх жаністваў былі гадаваны ў веры айцоў. Гэта было ўзгодзе із загадамі ісламу, якіх дазваляе жаніцца з хрысьціянкамі й жыдоўкамі, але забараняе выходзіць замуж за хрысьціянаў і жыдоў; пры гэтым дзеці заўсёды мусяць быць магамэ-данаі.

Гэтакія жаніствы з хрысьціянкамі былі ў Беларусі звычайна ажно да XVII в. З XVI в. маем аб гэтым сьведчаньне ад вышнана-ванага аўтара рэфэрату. Гэтак ён кажа: „а дзеля таго што цяжка знайсці тамака жанок нашае веры, жэняцца з няверніцамі (хрысьціянкамі), тым балей, што наш закон гэтага не забараняе“.

Дазвол жаніцца з хрысьціянкамі быў дадзены з умоваю, што будучы меці толькі па адной жанцы. Гэта пад уплывам суседзю-хрысьціян увайшло потым у звычай, так што й багатыя ня мелі ніколі бабей, як па адной жане.

У багатых сем'ях мусульманскіх краёў жанкі дзяньгубыць, але жанкі беларускіх мусульманаў, як бедных так і багатых, нічым ня розніліся ў сваім жыцці ад іншых Беларусак: працавалі ў гарадах, на полі, пралі куцзелью і пад.

Ад жанок сваіх шмат хто з беларускіх мусульманаў дастаў сваё прозьвішча, напр. Родкевіч, Багдановіч, Юркевіч і пад. Іншыя утварылі прозьвішчы ад імянаў сваіх айцоў, дадаючы да іх, павадле беларускага спосабу, суфіксы—*-іч, -ов-іч, -ев-іч*: Ахматовіч, Дзяфіровіч (ад Джафіра), Юсуповіч (ад Юсуфа) і інш. Некаторыя дасталі прозьвішчы ад сваіх двароў: Крычынскі, Карышкі.

Жаньбаі з Беларускімі спачатныя татарскія колёністыя зьмянілі свой антропалёгічны тып ды прынялі мову й культуру беларускую. Характарызуючы беларускіх мусульманаў, А. Мухлінскі кажа, што яны „ні непдадобныя да мангольскіх плямёнаў“¹⁾. Гэтая падвойная—этнічная й этнографічная—асыміляцыя беларускіх мусульманаў дае нам права зваць іх Беларусамі. Вельмі борада нашыя мусульмане забыліся сваю ранейшую мову, бо бяссумлеву жанкі-

¹⁾ Исследов. о проис. и сост. лит. татарь. СПб. 1857. бал. 48.

Беларускі ня вучыліся „пататарску“. Дзеля таго ўжо наступное пакаленне гаманіла вылучна пабеларуску. Аўтар рэфэрату ў Царгоградзе 1557 г. кажа: „Цяпер малая колькасць мусульманаў гамоне тамака паатаманску, пры тым адно таковыя, што ў бліжэйшай да нас пары перасяліліся ў той край“. Умеючымі пататарску, мусіць, былі татарскія палоннікі з 1510 г.

Аднак мусульмане ў Беларусі заўсёды былі званы Татарами. Аўтар рэфэрату кажа: „Назваюць нас у гэных краях агульным імемем Татароў, хоць найвялікшая колькасць нас, здаецца, паходзе не ад тых дзікуноў, што былі заўсёды ў мусульманаў у найвялікшым грэбаванні, але барджэй ад дабрароднага й ваяўнічага роду Салыджоў, продкаў Атаманаў. Не каучем такжа ў буданох ані не бадзяемся па сяцяпох, але што зробіш, у гэных краях, калі хто мае веру іншую, як нявернікі, ужо дзеля таго завуць яго Татарынам“.

З часам беларускія мусульмане замест ранейшых кнігаў арабскіх і, хіба, часткава, татарскіх дзеля сваіх рэлігійных патрэбаў пачалі перакладаць і пісаць свае кнігі пабеларуску. Гэта была пара XVI і XVII в.в., калі беларускі язык быў царкоўнай (літургічнай) моваю ісламу ў Беларусі. Адзілы ня вылучана, што ўжо ў XV в. беларускія мусульмане мелі кнігі, пісанія пабеларуску. Не пазней як у XVII стаг. на беларускі язык быў перакладзены Коран¹⁾. Ужываючы беларускі язык у сваіх літургічных і наагул рэлігійных кнігах, мусульмане пісалі іх агульна прынятай у мусульманскім свеце арабскай абэцэдаю.

Рэзультаты ўпадку беларускае культуры адбіліся такжа на культурным жыцці Беларусаў-мусульманаў. У канцы XVI в. пачынаецца полінізацыя беларускае шляхты. З ей разам полнізуюцца і яе мусульманская галіна. Уплыў польскае мовы ў беларускіх мусульманаў праяўляецца ўжо ў XVII стаг., калі побач з рэлігійнымі кнігамі беларускімі зьяўляюцца кнігі, пісанія папольску (так сама арабіцаю)²⁾. У XVIII і XIX стаг. ў беларускіх мусульманаў існуюць побач кнігі беларускія й польскія. У XVIII стаг. беларуская мова пад націскам мовы польскае перастала быць царкоўнаю (літургічнаю) моваю ісламу ў Беларусі. Але й польская мова, хоць і вышчынула мову беларускую, сама не магла прыняцца ў мэчыцях у Беларусі, бо простыя вёскі й мескі люд мусульманскі папольску не разумеў. У XVII і XVIII стаг. на т было перакладаў Корану на польскую мову, каторы пераклаў ажно ў 1857 г. Ян Тарах Бучацкі. Проці А. Мухлінскага і Ю. Талька-Грынцэвіча цвёрджу, што ніколі польскі язык ня быў моваю мусульманскае царквы ў Беларусі. Гэтыя два дасьледавальнікі гісторыі беларускіх мусульманаў на т не прабуюць менаванага свайго пагляду давесыі, прыймаюць аргіоті, бо былі пісанія

некаторыя малітвенныя кніжкі папольску. Але быццё польскіх малітвенных кніжкаў яшчэ не даводзе, што польская мова ўжывалася ў мэчыцях публічна або ўсім людям мусульманскім. У стаг. XIX і XX ё рэлігійных кніжкаў мусульманскіх, папольску пісаных і друкаваных (лацініцаю), шматбалей, чымся ў стагодзьдзях папярэдніх, аднак ніхто на т не прабаваў увесць польскую мову ў публічна-рэлігійнае жыццё мусульманскае—у мэчыць. Калі-б жа польская мова ўжывалася ў мэчыцях пад канец XVII або ў XVIII в., дык што яе адтуль вышчынула-б? Гэта-ж ведама, што ўплыў польшчыны ў Беларусі ад XVII ст. ўмацоваваўся. Падзел Польшчы толькі яго павялічыў, а дайшоў ён найбольшае сілы ў стаг. XIX. Польская мова ў рэлігійным жыцці беларускіх мусульманаў была справаю чыста шляхоцкай. Пэўна тое, што па ўпадку беларускае культуры мусульманскія малітвенныя кнігі, пісанія, а пазней і друкаваныя, папольску, служылі дзеля прыватнага ўжытку сполнізаваных беларускіх паноў мусульманскае веры.

Адаліўшы із свае царквы беларускі язык, мусульмане вярнуліся на колкы стагодзьдзёў назад да незразумелага арабскага языка. Не разумеюць яго на т імамы (муллы, малны). Гэтае заданьне разумець пакідаюць яны Богу, каторы, як кажацца ў кнігах нашых мусульманаў, „усіх языкоў зналы“.

Апрача дарагіх паматкаў калісь пануючае беларускае культуры, захаваных у надаўна знойдзеных кнігах, захаваліся яшчэ ў мусульманаў дробныя знакі гэтае культуры ў беларускіх надпісах з выбітым паўмесцамі і сэнтэнцыямі з Корану на магільных камянях па ўмерлых сяброх мусульманскае арыстакратыі, прыкл. на могільніку ля мэчыці ў Даўбуцішках (Ашмянскі пав.). Пазней замест надпісаў беларускіх ўжываліся падобныя надпісы папольску. Просты народ на магільных камянях надпісаў не рабіў.

Шмат важней, што беларуская культура адбілася ў душах беларускіх мусульманаў, чаго давадам ё, прыкл., тое, што пахоўныя песьні хіня, рознячыся ад падобных песьняў Татароў казанскіх і крымскіх, сваей мэлёдыяй вельмі блізкія да беларускіх народных песьняў³⁾.

Беларускія мусульмане карысталіся свабодаю рэлігійнай і поўнымі грамадзкімі правамі, мелі яны такжа гаспадарскі дабрабыт.

Калі настаў сход беларускае культурнае й палітычнае магутнасьці ды прыйшоў чужы ўплыў і залежнасьць, палажэньне нашых мусульманаў памалу горшала. Асабліва былі абмежаваныя правы мусульманаў за рэакцыйнае дзяржавы Жыгімонта IV (1587 — 1632). У гэтую пару настала запраўднае перасьледаваньне беларускіх мусульманаў. У „Літоўскі Статут“ 1588 г. унеслі „Каб жадны мусульманін ня быў ураднікам“. У 1615 г. забаронена ў мусульманскіх харугвах мець сваіх ротмістраў і харужых, каторыя мусілі быць абіраемымі із шляхты іншае веры. Нягледзячы на тое, што галоўным за-

¹⁾ Гл. ніжэй на бал. 122 аб пары паўстаньня беларуска-мусульманскіх рукапісаў, што ў бібліятэцы Пецярбурскага ўнівэрсытэту.

²⁾ А. Мухлінскі ў „Ізсл. о проих-и сост. Лит. Татаръ. СПб. 1857. прыводзе прыклады з польскіх рукапісаў арабіцаю не ранейшых як з XVII стаг. Паводле тагачасных культурных адносінаў у Беларусі нельга спадзявацца ў беларускіх мусульманаў польскіх рукапісаў з ранейшае пары.

³⁾ Ю. Талька-Грынцэвіч, Muślimowie, 75.

няткам большасцы мусульманаў была вайна, мусульманін мог даслужыцца толькі да паручніка ўлучна. У 1616 г. сойм забараняе магамэданам жаніцца з хрысціянкамі пад страхам сьмерці абедзвём старанам. Даглядаць выпавуення гэтага права даручана інквізіцыі¹⁾. Забаронена так сама ставіць новыя мчыці і папраўляць старыя.

Пры гэтых ліхх адносінах насяленне мусульманскае меншала. У 1557 г. аўтар няведамага прозьвішча вышненаванага рэфэрату султану Сулейману падаваў колькасць мусульманаў у цэлым Вялікім Княстве (г. зн. і з украінскімі землямі) на 200.000. Лічбу гэтую можна ўважаць за шмат большую, чымся была запраўды. Аўтар ня меў статыстычных дадзеных, яму адно здавалася, што толькі будзе. Аднак, хіба, колькасць была ладная. Тым часам каля 1618 г. было 10.000 мусульманаў у Беларусі, здольных на вайну. У 1631 г., паводле рэвізіі Кердзеевае, было ўсіх мусульманаў у Вял. Княстве 20—25 тысячаў мускога полу. У 1634 г. было на службе ўсея Рэчыпаспалітае адно 1383 мусульманскіх коньнікаў.

Вялікае няшчасце стрэла мусульману у часе вайны із Швэдыяй 1656—1660 г. Расказуе аб гэтым Уладзіслаў Сыракомля на аснове знойдзеных ім дакумэнтаў мусульманскіх. У 1656 г., калі Швэды занялі Беларусь, шмат якія мусульмане із сваімі сем'ямі ўцяклі ў Польшчу. Калі далей Швэды занялі Польшчу, мусульмане вярталіся назад у Беларусь. У 1656 г. у чэцьвер перад Вялікаднем, калі яны ехалі із Замброва табарам з 300 вазоў із жанкамі, дзяцямі й маемасьцямі, прагавітая польская шляхта кінулася іх рабаваць. Не памагалі на т' каралеўскія ўнівэрсалы: узброеных мусульманаў пабілі, безбаронных уцяклі, табар зрабавалі, а жанок зьніважылі. Падобныя напады паўтараліся й на іншыя табары мусульманскія, прыкл. на табар, што йшоў пераз Ломжу ў кірунку на Гонёндзаў).

Непапраўнай шкодаю было, што польская шляхта, рабуючы мусульманскую маемасьць ля Бронска й Гонёндзаў, зьнішчыла рэлігійныя кнігі іхнія²⁾.

Рэзультатам падобных нападаў было тое, што сёлы мусульманскія асталіся без насяленьня.

У рэзультате перасьледаваньня мусульманскае насяленьне змушана было высяляцца ў Крым і Турччыну. З эмігравалых за Жыгімонта IV і пазней утварыліся тры колёніі, якія дагэтуль розныцца ад Туркаў тыпам і адежаю. Адна із гэтых колёніяў ё ў Дабруджы на беразе Дуная, другая ў ваколіцах Брусы ў правінцыі Хелевенгар, трэцяя ў Малой Азіі ля вусця ракі Кызыль-Ірмак. У палавіне мінулага стагодзьдзя колькасць насяленьня гэтых трох колёніяў перавышала 36.000 чал.³⁾.

У 1672 г. ў часе вайны з Турччынаю часць беларускіх мусульманаў перайшла на бок Туркаў. Гэтыя іх пасялілі ля Каменца Падольскага. Пад іменем Ліпкаў яны нападалі на належачыя да

Польшчы ўкраінскія землі. Дзеля таго што, апрача супольнае веры, іх з Туркамі нічога нялучыла, пайшлі яны на намовы Сабескага і ў 1683 г. згадзіліся ваяваць проці Туркаў і Татароў.

Таксама ў ліхх варунках былі беларускія мусульмане ў XVIII стаг. У другой палавіне гэтага стагодзьдзя ў Польшчы памалу пачынаюць разумець, што перасьледаваньне не вядзе да добра. Дзеля таго йдуць такжа на ўступкі і ў вадносінах да мусульманаў. У 1768 г. дазволена беларускім мусульманам папраўляць і ставіць новыя мчыці. Зроблены былі некаторыя палёткі ў войску. Але даўнейшае права, забараняючае мусульманам займаць вышшыя ўрады, асталося ажно да падзелу Рэчыпаспалітае.

Па падзелу Польшчы Беларусь лучыла пад Расею. Расейскі ўрад у сваіх русыфікацыйных імкненьнях стараўся выкарыстаць рэлігійную розніцу паміж Беларусамі. Стараючыся ў сваёй русыфікацыйнай палітыцы ў Беларусі знайсці саюзніка ў беларускіх мусульманых, Расейцы зраўнялі іх у правах з хрысціянскім насяленьнем і далі прыступ да усіх урадаў і дастаенстваў. У 1831 г. расейскі ўрад загадаў прызнаваць усіх беларускіх мусульманаў шляхтаю (дваранамі). Значыцца, вера сталася довадам шляхоцтва. Мусульмане з гэтага карысталі, часта былі высокімі ўраднікамі, але ў русыфікацыі Беларусі, апрача колькі адзінкаў, уладу не памагалі.

Паводле расейскага сьпісаньня насяленьня 1897 г. мусульманаў у гэтым годзе ў Беларусі было: у Менскай губ. 5364, у Віленскай 3789, Горадзенскай 2084. У населенай толькі часткава Беларусамі Ковенскай губ. запісана мусульманаў 1443.

Гэтай лічбаю абняты такжа расейскія жаўнеры мусульмане з казанскіх Татароў і інш. Проф. Сьц. Базарэўскі, сам мусульманін, уважае, што без чужнікоў у менаваных губэрнях было ў 1897 г. 10680 мусульманаў⁴⁾.

Паводле тае-ж расейскае статыстыкі з 1897 г. ў Коўні былі 1004 мужчыны мусульманскае веры і адно 70 жанок. Коўня была крэпасць. Дык трэба лічыць, што ў Коўні каля 900 мужчынаў мусульманскае веры былі чужнікі. Калі далей зьвернем увагу, што ў пав. Браслаўскім, г. зн. ў беларускай частцы Ковенскай губ., было звыш 200 мусульманаў (у вадных Відзах, дзе не стаяла войска, было 150), абачым, што лічба мусульманаў у Літве не перавышае 300. Значыцца, на этнографічнай Беларусі ў 1897 г. мусульманаў было каля 10.400 чал.

Із статыстыкі бачым, што цяперашняе расьсяленьне беларускіх мусульманаў адпавядае іх расьсяленьню ў XV—XVII стаг. З местаў найбольш мусульманаў жыло ў Менску (1323) і ў Вільні (482). У паветах найбольш у Троцкім (1243), Наваградскім (942), Менскім (818) і Ашмянскім (788).

¹⁾ Vol. Leg., бал. 309-310.

²⁾ Сыракомля Ул., Wycieczki po Litwie. Том II, бал. 22-23.

³⁾ Ibid., бал. 23 й 25.

⁴⁾ А. Мухлінскі, Zdanie sprawy..., бал. 47.

¹⁾ Талыка-Грынчэвіч, Muslimowie, бал. 68.

Сьц. Базарэўскі розніцу ў 2.000 людзей у колькасці мужчын і жанок у веку 20-29 г. адмаівае ад усеа колькасці і гэтак дастае лічбу 10.680.

У часе вайны насталі некаторыя змены ў колькасці мусульманаў у васобных мясцовасцях. Паводле статыстыкі мусульманскае арганізацыі ў Вільні („Культурны Звязз“) на землях, абнятых цэперашнім Польскім Гаспадарствам, у 1931 г. было каля 6.000¹⁾ мусульманаў, з гэтае лічбы колькі дзесяткоў жыўе ў Варшаве, а ўсе іншыя ў Заходняй Беларусі.

Простыя мусульмане, як сяляне так і мяшчане, гамоняць пабеларуску, паны з народам пабеларуску, а з панамі і міжсобку папольску, часткава парасейску.

Як калісь, так і цяперака просты беларускі народ заве мусульманаў Татарамі, разумеючы пад гэтым назовам іх належнасць да ісламу. І, так сама як калісь, мусульмане беларускія ўважаюць гэты назоў за зьянявагу, заяўляючы, што яны мусульмане, але не Татары.

Беларускія мусульмане апырочных звычаяў, абрадаў, убораў і пад. ня маюць і ўва ўсім, апроч веры, ня розняцца ад іншых Беларусаў. Апрача ўсяго іншага, нашыя мусульмане розняцца ад сваіх аднавернікаў — Татароў казанскіх і крымскіх — яшчэ тым, што мусульмане — Беларусы здольныя да навукі; з пасярод іх выйшлі ведамыя наўчоныя, прыкл. тэорэтык коопэрацыі Туган-Барановскі.

Важнейшая літаратура аб беларускіх мусульманах.

Bartoszewicz J., Tatarzy polscy („Encykl. powsz.“, т. XXV, Варшава. 1867).

Wójcicki K. Wł., Dokument Kierdeja o lustracji Tatarów z r. 1631 z metryki litewskiej („Teki Wileńska“, т. VI, 1858).

Гембіцкі Яхія. Да пытання аб сацыяльна-эканамічным стане Беларускіх Татар у сярэднявеччу. Беларуская Акадэмія Навук. Запіскі Ададзёлу Гуманітарных Навук. Працы класы гісторыі. Т. III. Менск. 1929.

Diadulewicz St., Herbarz rodzin tatarskich w Polsce. Вільня. 1929.

Мухлінскі А., Zdanie sprawy o Tatarech litewskich („Teki Wileńska“, 1858, т. 4).

„Исследование о происхождении и состоянии Литовских Татаръ. Пецябургу. 1857.

Rocznik Tatarski. Вільня. 1932.

Syrokomla Wł., Wycieczki po Litwie w promieniach od Wilna. Вільня. 1857.

Talko-Hryniewicz J., Muślimowie czyli tak zwani Tatarzy litewscy. Кракаў. 1924.

Янчук Н., О литовских Татарахъ („Труды Антр. Отд.“. Маск-ва. 1897).

¹⁾ Rocznik Tatarski. Вільня. 1932, бал. 202

II. Беларуская літаратура арабскім пісьмом.

а) **Гісторыя.** З гісторыі беларускіх мусульманаў ведаем, што, пачынаючы прынамся з пачатку XVI стагоддзя, была ў Беларусаў ладная літаратура арабскім пісьмом (арабскімі літарамі). Красаваньне яе прыпадае на XVI ст., значыцца на час найвялікшага развоу агульна-беларускае літаратуры. Можна думаць, што ўжо ў XV стаг. была ў Беларусаў некаторая літаратура арабіцаю (арабскім пісьмом). Гэтага можна спадзявацца ня толькі падзяля высокае роўні беларускае культуры ў XV стаг., але й дзеля таго, што ўжо ў XV стаг., асабліва ў другой яго палавіне, мусульмане ў Беларусі былі ў вялікай колькасці этнічна і этнографічна Беларусамі.

Дальшая доля беларускае літаратуры мусульманскае была аднолькавая з доляю агульна-беларускае літаратуры. У XVII стаг. развоу яе прыпынены ўплывам польшчыны, а ў стаг. XVIII, здаецца, і зусім задзержаны. Як, наагул кажучы, Беларусы хрысціяне, так сама і мусульмане ў XVIII стаг. не ствараюць новых літаратурных ціннасцяў, але, перапісуючы ўперад напісаныя кнігі, жывуць культурным багаццем, створаным прадкамі іхнімі ў пярэдняй стагоддзі.

У XIX стаг. пачалося адраджэнне беларускае літаратуры, але літаратура царкоўная, як Беларусаў праваслаўных, так і каталікоў, не адраджалася; наадварот, гэты век адзначыўся ў Беларусі найвялікшым упадкам культуры ў рэлігійным жыцці. Дык няма дзіва, што ня было адраджэння царкоўнае літаратуры і ў жмені Беларусаў-мусульманаў. Цікаўна, што імкненне ў Беларусаў да нацыянальнага адраджэння ў XIX стаг. праявілася і арабіцаю ў напісанні ў 1836 г. турэцка-беларускага слоўніка¹⁾. А ў сваім царкоўным жыцці беларускія мусульмане пераз усё XIX стаг. перапісуюць, як у XVIII стаг., свае даўнейшыя кнігі, напісаныя пабеларуску, часткава папольску.

Дык беларуская літаратура арабскім пісьмом, хоць і дайшла да нас у ладнай меры ў копіях пазнейшых, але паўстала ў XVI—XVII стагоддзях, асабліва ў першым.

б) **Захаваныя памяткі.** Каб палажэнне беларускага народу ў XIX стаг. было бaley меней нормальнае, каб у XIX стаг. была ў Беларусаў навука беларускае філэлэгіі, то бясумлеву шмат памяткаў стара-беларускае літаратуры арабскім пісьмом было-б уратавана. Але гэтага ня было; наадварот, беларускі народ у XIX ст. быў паняволены й упалы, а чужая навука памагала чужому ўраду ўсілкаць Беларусаў і аб захаванні беларускага культурнага багацця ня рупілася. Дык хоць яшчэ ў 1858 г. А. Мухлінскі пісаў, што тады ў мяшчых у Беларусі было шмат беларускіх рукапісаў мусульманскіх²⁾, але ніхто ў той час іх ня збіраў. Пад канец XIX стаг., здаецца, аб іх чыста забыліся. З гэтае прычыны яшчэ ў XIX стаг. шмат беларускіх кнігаў арабіцаю загінула. Паміж іншым згінуў цікавы містычны твор „Хікмэт“ (духоўнае размышленне), з каторага А. Мух-

¹⁾ Глянь ніжэй на бал. 123 пры пералічэнні захаваных памяткаў беларускае літаратуры арабіцаю.

²⁾ Zdanie sprawy..., бал. 35.

лінскі ў 1857 г. прывёў гэтакі адрывак: „Гэй нядужы адамскі чалавек! Астатні час прыйдзе, ніхто табе ня дасць помачы, як тылька Бог. Як там крычаць будзеш, ніхто тваго голасу не пачуе, тылька Бог. Калі-б хацеў уцякаць, ніхто табе дарогі ня ўкажа, да суднага дня ніхто а цябе не папытае, тылька Бог. Мешканьне яко маеш мець, ніхто не абачыць, тылька Бог. Піць-есьць есьлі хочаш, ніхто ня дасць, тылька Бог“¹⁾.

Адно калі ў XX стаг. паўстаў беларускі рух, зьявілася беларуская інтэлігенцыя і беларуская навука, былі знойдзены старыя, забытыя, але дарагія кнігі беларускае літаратуры арабскім пісьмом. Науперад быў знайдзены „Аль-Кітаб“ Беларускага музэю Іванэ Луцкевіча ў Вільні. Знайшоў яго 1915 г. у Сорах Татарах пад Вільняй беларускі дзяяч, археоляг Іван Луцкевіч (1881—1919 г.), закладчык Беларускага Музэю ў Вільні. Знойдзеную кнігу Ів. Луцкевіч адаў у менаваны Беларускі музэй у Вільні, названы пазней яго імем.

„Аль-Кітаб“ або проста „Кітаб“ паарабску значыць „кніга“. У беларускіх мусульманаў гэтак завуцца кнігі рэлігійныя, у которых зьмяшчаны вышэсьненьні малітваў, абрадаў, пастоў, апавяданьні з жыцьця Магамэда й прарокаў, рэлігійныя лягэнды і на’т напару проста ўсходнія казкі.

Калі беларуская прэса разьнесла вёсьць аб гэтым „Аль-Кітабе“, то беларускі літаратурану арабіаца зацікавіўся наўчоны сьвет. Тады проф. пецярбурскага ўнівэрсытэту Крачкоўскі (Беларус) знайшоў (1920—21 г.) у бібліятэцы гэтага ўнівэрсытэту 4 кнігі, пісаныя пабеларуску арабіаца: 2 зборнікі малітваў і 2 пераклады Корану. Запісаны яны былі ў каталёзе, як польскія, бо ўкладчык каталёгу, барон Розэн, ня знаў ані беларускага, ані польскага языкоў²⁾. Рукапісы бібліятэкі пецярбурскага ў-ту паходзяць з XVII стаг.

У 1925 г. ў бібліятэцы духоўнае сьмінарны ў Пскове знайшлі колькі арабскіх рукапісаў. Паводле дагэтулешніх ведамасьцяў, гэныя рукапісы маюць прыпіскі словаў у беларускім языку. Аднак ня вылучана, што пры бліжшым разглядзе акажуцца ў іх цэлыя часьці беларуска.

У 1926-7 г. ў Радавай Беларусі знайшоў адзін „Кітаб“ беларускі Віталі Вольскі. Ён-жа яго й транскрыбаваў. Адна павесьць із гэтае кнігі ў кірылічнай транскрыпцыі была надрукаваная ў часопісе „Узвышша“ № 4 з 1927 г., бал. 135—146. „Аль-Кітаб“ В. Вольскага (так будзем яго зваць) пэўне ё копія з XVIII стаг. Пры перапісаньні копіяў (пэўне копія рабілася не адзін раз) беларуская мова павесы, надрукаванай у „Узвышшы“, з выняткам аднаго адрывка, была вельмі сполнізавана.

Аб Аль-Кітабе мэчыці ў Крушынянах, Горадзенскага павету, напісаным у 1792 г. ў Сандыкаўшчыне Юсупам Эляшэвічам, паведаміў Якуб Шынкевіч у „Roczniku Tatarskim“ 1932 г. Там-жа ў лацінскай транскрыпцыі пададзена колькі артыкулаў з менаванага кітабу.

¹⁾ Исследование о происхождении и состоянии Лит. Татар. Бал. 66-68. Текст гэтага перададзены паводле цыперашняга правапісу.

²⁾ Якуб Карскі, Вільюры. III—2, бал. 239.

Напасьледак, ладне беларускіх рукапісаў арабіаца, хоць пазьнейшых копіяў, сабрана ў Муфтыяце ў Вільні. Тутака ё гэтакія рукапісы¹⁾:

5 Аль-Кітабаў (з 1771 г., 1836 г., 1837 г., 1885 г., адзін бяз даты);

1 кніга аб тым, як трэба чытаць Коран;

1 рукапіс (копія з 1890 г.) пераклад Корану;

6 зборнікаў малітваў (з 1803 г., з перад 1805 г., 1890 г. і тры без паказаньня часу напісаньня).

1 Слоўнік турэцка-беларускі (з 1836 г.).

с) **Мова.** Захаваныя памяткі беларускае літаратуры арабскім пісьмом маюць вялікае значэньне дзеля іх беларускага языка. Як ведама, стара-беларуская літаратура, пісаная й друкаваная кірыліцаю, мае правапіс чужы — царкоўна-славянскі (стара-баўгарскі). Чужы правапіс не перашкаджаў поўнаму адбіццю ў менаванай літаратуры слоўніку й хормаў беларускага языка. Накшая рэч была з фонэтыкаю (гукамі). Праўда, нягледзячы на чужы правапіс, па стара-беларускай літаратуры можна даследаваць блізу што ўсе фонэтычныя зьявы беларускага языка, але гэтыя зьявы праяўляюцца часта ў ёй не як штось звычайнае, а, наадварот, як абмылы або водкіны ад прынятага правіла правапіснага, водкіны тым большыя, чым пішучы быў меней асьвядчоны ці—начай кажучы—меней навітыраны ў традыцыйным правапісе. Дзеля таго неадумаслоўчу, нефілёгу беларуская мова ў старой нашай літаратуры на першы пагляд здаецца як-бы чужою, бо апранена яна ў чужую вопратку—царкоўна-славянскі правапіс.

Зусім ня тое знаходзім у беларускай літаратуры арабіаца. Пісьменьнікі з беларускіх мусульманаў ня былі зьвязаныя царкоўна-славянскаю традыцыяю ў правапісе, навет ня зналі царкоўна-славянскае мовы, а традыцыі арабскае не маглі перадаць правапісу беларускае мовы з прычыны вялікае розьніцы паміж беларускай і арабскай мовамі. З гэтае прычыны пісьменьнікі арабіаца прыгартнавалі апошняю да гукаў беларускіх, прыдумаўшы ў ёй апырочныя значкі на гукі дз і ц ды ісальі так, як вымаўлялі. Дзеля таго ў літаратуры беларускіх мусульманаў адбіліся наагул усе асаблівасьці беларускае фонэтыкі. Маём у кнігах арабіаца сыстэматычна аканьне, дзеканьне, цеканьне, пераход л у ў (быў, воўк), пераход в у ў (галоўка), пераход у ў ў (наўчоны) і шмат іншых. Менаваны і іншыя асаблівасьці беларускага языка адбіліся так сыстэматычна й багата ў мусульманскіх кнігах, што цяпер звычайны чытар стара-беларускіх тэкстаў арабіаца мае даймо (уражэньне) сучаснае беларускае мовы, хоць запраўды мова і ладне розьніцца ад мовы цыперашняе.

Ё яшчэ адна важная асаблівасьць мовы стара-беларускае літаратуры арабіаца. Урадавай моваю Беларускага Гаспадарства, званая Вялікім Княствам Літоўскім, была стара-беларуская мова літаратурная. Гэта-ж мова ўжывалася і ў тагачаснай беларускай літаратуры. Як у кожнай мове літаратурнай і ў ёй асаблівасьці мясцовыя дыялектычныя ў ладнай меры былі сьцвертыя. З гэтае прычыны дасьле-

¹⁾ Rocznik Tatarski. Вільня. 1932, бал. 314.

даваць гісторыю беларускіх дыялектаў даволі трудна на стара-беларускй літаратуры (кірылічній).

Тымчасам беларуская літаратура арабіцаю напісана мясцовай моваю народнай. Гэта яе недасканалнасць у прыраўнанні да агульнай беларускай літаратуры, але затое гэта самае дае чыпер нам магчымасць добра студыяваць на ёй гісторыю беларускіх дыялектаў і тым ляпей пазнаваць усё багацце беларускага языка.

З вышмяваных прычынаў памяці беларускае літаратуры арабіцаю вельмі важныя дзеля беларускага языка й яго гісторыі.

д) **Зьмест.** Агульны зьмест беларускае літаратуры арабскім пісьмом быў ужо відаць вышэй пры пералічэнні захаваных кнігаў гэтае літаратуры. Літаратурнае значэнне маюць пераклады Корану, рэлігійныя легенды і іншыя апавяданні. Гэта здарылася на творах баляй меней даследаваных кнігаў.

Апавяданьне аб ненаўчоным багамолцу. Напісана яно ў Крушынянскім аль-кітабе, з каторага надрукавана ў «Roczniku Tatarskim» 1932. Ненаўчоны багомолца ішоў у мчышч. Падарозе была карчма. Калі ён зайшоўся ў карчму, карчмарка замкнула за ім дзьверы і сказала, што выпусціць яго адно тады, калі ён або адзін кухаль гарэлкі вып'е, або з ёю „волю ўчыніць“, або дзяцце заб'е. Багомолца падумаў, што найменшы грэх будзе выпіць кухаль гарэлкі. Але як выпіў адзін кухаль, другога сам захацеў, упіўся, з карчмаркаю „волю ўчыніў“. дзяцце забіў. Адгэтуль падвойная навука: трэба вучыцца й ня піць гарэлкі, бо „карчма шайтанскі дом нячысты, усім грахом галава“.

Лягенда аб бедным маладзёну, што стаўся султаном. З «Кітабу» В. Вольскага ведаем толькі гэтую лягенду аб набожным мусульманіну. Быў бедны, але добры і набожны дзяцюк мусульманін. Затое просьбе ўсіх бедаў Бог яму памог, і ён стаўся гаспадаром - султаном.

Дачуўся ён, што „спадарычна“¹⁾ султанова дачка выбірае сабе мужа. Выйдзе яна за таго замуж, хто адгадае ўсе загадкі ейныя, а яна ягоныя не адгадае. Затое тыя, што загадкаў ейных не патрапілі адгадаць, былі караны сьмерцям. Бедны дзяцюк, спадзяючыся Божае помачы, паставіў папрабаваць шчасця. Але ён быў чысты галечка. Дык на зычэнне бацькоў прадаў іх. За грошы, дастаныя за бацьку, купіў каня, а за тыя грошы, што дастаў за матку, купіў кажух, сеў конна і паехаў у сваты. Пад'яжджаючы да султановага замку, ён абачыў на тыне шмат галоў. Гэта былі галавы кандыдатаў за мужа султанішчы, якія не адгадалі ейных загадкаў. Аднак набожны дзяцюк не спалохаўся: ён сьмела пасватаўся да султанянкі. І запраўды Бог яму памог: ён адгадаў усе загадкі. Із свайго боку дзяцюк загадаў гэткую загадку: у матку апрагнуўся, на бацьку прыхаў. «Спадарычна» султанішка не змагла адгадаць гэтае загадкі і мусіла выйсці за яго замуж. Ажаніўшыся із султанішкай, добры мусульманін адкупіў сваіх бацькоў. А па сьмерці цысця-султана ўсё гаспадарства ягонае дастаў гэты калісь бедны і няведны дзяцюк.

Прыклад з разгледжанае лягенды (дзяцюк адгадае загадкі султанішчыны):

Зяц, так-жа адна жонка была свавольная, так як ты дзёўка. Бяз мужняга пазвалення хадзіла, гдзе сама хацела; тады Пан Бог займа абярнуў. Мыш такжа адна жонка была, та я жонка барзда ліхая была, сварлівая, ніколі няўмоўчала і тады Пан Бог мышай абярнуў. Пес такжа чловец быў і з умарлых людзей саваны, адзежу здыраў, без пакаяння ўмер; тады Пан Бог псом абярнуў. Чырвоны матыль такжа жонка была. Тая жонка харашо адзявалася для чужых мужоў, а свайго ня любіла; за то Пан Бог чырвоным матылем абярнуў. Сьвярчок такжа адны муж быў крыўднік людзі: ілгаві і краду; тады Пан Бог казёлкаю благою абярнуў. Сыч, такжа адзін гаспадар быў, мордэрства чыневаў над людзьмі; за то яго Пан Бог сычом абярнуў. (Узвышша" № 4 з 1927 г., бал. 143").

З даследаваных дагэтуль беларускіх кнігаў арабскім пісьмом найцікавыя „Аль-Кітаб“ Беларускага Музею Івана Луцкевіча ў Вілені. Напісаны ён быў у XVI в. ў віленска-ашмянскай мове. Транскрыбавала яго ў 1924 г. ў Празе арабістка др. Марыя Тауэр, а лягенду „Мэрадж“, друкаваную ніжэй, транскрыбававу З. С. Казэрмэт. Абое транскрыбавалі пры ўчасыі мам. У разгледаным „Аль-Кітабе“, апрача высьвешчэння малітваў, абрадаў і пастоў ё пяць лягендаў. Іх мы і разгледзім.

Мэрадж (узьянясенне). Найвялікай ё лягенда аб узьянясенні Магамэдавым на нябёсы, званая паарабску „Мэрадж“. Гэта найкарошшая лягенда ў цэлай кнізе. Пачынаецца яна ўступам на хвалу Бога. Далей „Аббасаў сын“ расказвае, што яму перадаў сам Магамэд, г. зн. аб узьянясенні Магамэдавым на нябёсы і падарожжы там па ўсіх нябёсах і раі. Дзеля таго што алавяданнік кажа словамі Магамэдавым, мы заўсёды маем даймо, бы ён сам нам расказваў.

Па вачэрняй малітве Магамэд пайшоў у горы. Было цёмна, ішоў дождж і вярэў вецер. Магамэду здалася, што настаў судны дзень. Ён думаў аб зямлі і нябёсах і дзіваваўся за магутнасць Божае, якія ўсё гэта стварыў. Раптам яму захацелася спаць. Прачнуўшыся абачыў ён перад сабой 4-х ангелаў. Увесь свет быў напоўнены светласцямі.

Наўперад падышоў да яго ангел Гаўрыіл, прывітаў яго і на пытаньне Магамэдава адказаў, што ў гэтую ноч споўніцца тое, што абяцаў Бог Магамэду. Дастаўшы надзвычайнага каня, Магамэд паехаў разам з ангеламі. Калі прыехаў да Сынай гары, там абачыў Майсея. Бачыў такжа тамака прарокцыя душы. Яны яго прывіталі.

Гэтак прыехаў Магамэд на першае небе. Бачыў там мноства розных ангелаў. Яны абсыпалі яго светласцямі. Адзін ангел быў із сьнегу і агню. Пячю ён маліўся за спасенне прарока.

Як-га Магамэд апынуўся на другім небе. Там было ангелаў надзвычайнае мноства. Калі-б дзе мусульманская вера была ў небяспечнасці, дык яны пойдуць і ўсё зніштожаць. На чацьвертым небе бачыў Магамэд Хрыста й Ільёна.

Гэтак ішоў Магамэд да Бога. Напасьледак дайшоў да Бога пасадзі. Але мог глядзець на Бога адно „душнымі вачыма“, бо людзі вочы ня могуць Бога відзець. Бог абяцаў Магамэду ўсё даць, чого ён толькі будзе прасіць. Магамэд прасіў адпусціць гра-

¹⁾ паненка, панна.

„Семенчук ¹⁾ тебе, прароча, Мэрадж ноч ест; прароча, не фрасуйся, нутр трымай вясёлы 10). Тая абятніца, што абяцаў Праўдзівы тебе, дойдзеш гэтай ночы да тае абятніцы. Што тебе даў, нікому таго ня даў: аўля ²⁾, прарокі ня ведалі, а стварэнне цябе павялічыў, ад усіх цябе пажадаў. Ест ты Божы мілосцьнік, і Мухамэду, ад цябе нам усім прычына мае быць. Устань, прароча, апашыся, блізка меісца маеіш мець ку Пану Богу, абачыш Пана Бога аблічнасьці, што захочаш, усё абачыш. Прыбярэ 11) для цябе нябёса, радуецца, што ўвідзеў прарока. На сямі нябёс што ест ангелей харошай твары, хочучь відзець, жадаюць, просяць Пана Бога за цябе, дуаі ³⁾ пяюць усе за душу тваю“.

Скора ўчуў ад Джабраіла тыя слава, зарадаваўся, твар на зямлю палажыў. Пацягнуў адзеньне, штоб надзеў. Джабраіл мовіў: „Што чыніш, і душа прароча? Сегасьветнага адзеньня з табой ня трэба ест. Расказаньне Божае мне: „Вось 12) прыслаў тебе іншае адзеньне, нічога ест праціў гэтага атлас“. Двое адзеньне ўзлажыў на мяне зялёнае, з моцы сваей стварыў тое Пан Бог, із сьветласці тыя абое ствароны, блескам 13) напоўніўся ўвесь сьвет. Скора надзеў на сябе тое адзеньне, за уммет ⁴⁾ свой вельмі клапаціўся 14). Я мовіў 15): „Іж то ест стварыцель Пан Бог, чы будучь насіць умметы такое адзеньне?“ Голас прышоў да вуш тae-ж гадзіны: „Просьба прынята твая, прароча“.

Потым да вады прышоў земзём ⁵⁾. Два ангелы ўказаліся прад вочы, кожны ў руцэ кубак 16) дзяржыць, у вадном земзём вада, а ў другом кеўсер ⁶⁾. Абдас ⁷⁾ узяў, разьліваючы тую ваду. Хто умметам майм, абдас узяўшы, ляж спаць рукі злажыўшы.

Стаў Джабраіл, прышоў у том часе Мікаіл⁸⁾; дзяржыць у правай руцэ аднаго каня — брux жоўты, шыя зялёная, персьці белыя, плечы з крышталу, калыта за сэрба (той быў усіх коняй панам), зубы мэрджан⁹⁾, язык з імбэру, валасы, вушы із хянту, персьці коньскія, твар падобна чалавеку, пэрла або каменне дарагія абдава воч, хвост паві, як дарагі камень, з абодвух старон белыя скрыла 17) з пэрла із дарагога каменья, так з пэрла каштоўнага вуздэчка, із сьветласці. Хто салават¹⁰⁾ пяець, на судны дзень усьсядзе.

Рукамі дакрануў да карку ўсьсёсьць; адным разам скочыў ад мяне; як скача рыба ў сеш, так выскачыў з рук маіх. Джабраіл мовіў: „Што чыніш, гэі коню, устыдайся, прарок стаіць наш, дайся да сёсьць прароку, уцішся, слухай маго слова: за 18) яго лепшы на цябе ня будзе ўсьсядаць; калі ён на цябе ўсьсядзе, цела у пекле ня будзе гарэць, харамам ¹¹⁾ будзе тебе пакельная мука, дайся да сёсьць

прароку!“ У том часе той конь пачаў мовіць, за воляй Божай мовіў да Джабраіла, мовіў: „Слова майго слухай, і Джабраілу, не ўсьсядаў на мяне Ібрагім¹⁾, прыяцель Божы, і твой Ісмаіл неўсьсядаў, ты ведаеш астатнюю ведамасьць, як мае быць“. Джабраіл мовіў: „І коню, розум твой гдзе, то прарок, двоух сьветоў: Пан для яго стварыў сьвет; што кольвек ест ўйнага ў тайнага ў Пана Бога, за яго лепшага нямаш, вера яго ест, гаспадара кабайны²⁾ то ест. Скора ўчуў тыя слова той конь, заўстыдаўся, аж яму пот пацёк. Мовіў: „Калі ён ўсьсядзе, тым спосабам на судны дзень мае за мяне прычынацца і там тож 19) канём яму буду, на век вякоў канём яму буду, і там тож 19) ён на мне езьдзіць будзе, на век вякоў канём яму буду“. Потым уцішчыўся, усьсёў я на яго. Пей салават, і тебе Пан Бог судзіць пець! Скора ўсьсёў на яго, распусьціў крыльце. То ахота, то ест міласць, то ест годнасьць.

Цяпер чуў азнайменьне як ходзіць: кожны ступень на міль дзевяцьдзесята ідзе. Час па зямлі хадзіў, час па небе ляціць, ні гор, ні каменяня, ні даліны не глядзіць: даліна прыйдзе, дастануць ногі, гара прыйдзе, такжа пастараму; горы, даліны—усё яму роўна было; разумеў, што 7) прад нім роўна было.

Едучы крык зайшоў раз і другі: „І Мухамэд, стань, умметоў ³⁾ тваіх слухай тых слоў!“ Бурак ⁴⁾ не затрымаўся на меісцу. Адтуль рушыўся, яшчэ крык зайшоў: „І Мухамэд, слухай слоў маіх!“ Я мовіў: „І Джабраілу, хто то ест?“ Джабраіл мовіў: „Умметам тваім хоча быць: то храсьцянін, а другі жыд прычыны жадаюць тваей і рады; дай пазнаку ім прычыны сваей, калі хочаш, што-б былі тваім умметам“.

Паехаў далей, відзеў адну жонку 20) харошую; гледзаваўся гледзачы на яе парсону. На яе парсону гледзачы, у задзівеньню стаў, відзачы твар яе. Джабраіл мовіў: „Не глядзі на яе, прароча, каб 21) якая труднасьць не дайшла цябе“. Я мовіў: „Гэта хто ест, і Джабраілу?“ Джабраіл мовіў: „Сей сьвет то ест прайдзіве; хто у тое верыць, у вагні гарыць, розныя, розныя мукі відзець будзе; хіба прычына знову ад цябе будзе, Пан Бог ім ласку ўчыніць“. То вымавіў Джабраіл і борзда 22) пашоў, як вокам мігнуць да Сынай гары прышоў.

Скора прыехаў да Сынай гары, борзда ісьсёў із каня ў том часе на зямлю: два рэкааты⁵⁾ борзда кланяўся намаз. Раз мовіў тайна просьбу ку Пану Богу: „Хаала Пану Богу, што 7) мяне прынёс да гэтай гары“ Патрымаў Джабраіл, борзда ўсьсёў на каня. Там ляжаў Іманау сын Муса⁶⁾. Я тож 19) гуляў у Бэйтулкуаддэсу⁷⁾. Там-жа відзеў праоцкія душы, селям мне ўсе далі. Усе прышоўшы селям далі ⁸⁾, сафі, сафі ⁹⁾ праціў 23) мяне сталі. Джабраіл мовіў:

¹⁾ слова незразумелы; паводле паралельнага татарскага тэксту, значыць „прысмыкая непасрэду“.

²⁾ сьвятаты.

³⁾ араб. дуа—прашэльная малітва.

⁴⁾ араб. уммет абазначае царку й вернікаў.

⁵⁾ назоў аднае сьвятасе вады.

⁶⁾ капітак.

⁷⁾ араб. абхаст—умываньне.

⁸⁾ ангел Мікаіл.

⁹⁾ белы дарагі камень.

¹⁰⁾ род малітвы, гл. бал. 18.

¹¹⁾ творны аэд. ад араб. харамам—тое, што забаронена.

¹⁾ Абрагам.

²⁾ прымета ўтв. ад араб. кабай, кабай—сьвятатыя ў Мэкці.

³⁾ вернікаў.

⁴⁾ татарскаму бгак—часна.

⁵⁾ араб. азыхачыны час малітвы.

⁶⁾ Майсей.

⁷⁾ сьвятатыя ў Врузаліне.

⁸⁾ прывіталі.

⁹⁾ саф—рад, сьцяг; араб.

„Гэй, прароча, пытай у іх, навуку чы давалі кяфірам¹⁾“, чы навучалі нявернікі, што 7) мовілі: „Пан Бог убогі, а мы багатыя“. Гэй, прароча, яшчэ кяфіра мовілі: „Іса“ сын Божы“ мовілі. Яны мовілі: „Чысты Пан Бог, прароча, Пан Бог адзіны 2) стварыў яго халопа. Хто у Яго адзіностве сумляваецца 24), то ест кяфірын, кяфірское яго ест. Ты, калі праўдзівы, пей салават, знайдзеш у Пана Бога ласку. Навуку давалі ім, ня слухалі, у Божае адзіноства ня верылі, шайтанскую³⁾ навуку дзяржаліся, душы свае да пекла ўкідалі, кожнаму з нас муку чынілі, некаторых за халап'ю прадавалі, некаторым галавамі ў піліну ігралі, у сём нам такую муку чынілі. Кожны з ніх сваю рэч мовіў, жалаваліся, на кяфіраў скажыліся.

Потым Джабраіл мовіў: „Мне Божае расказаньне ест; скажу табе, тут два рэкеаты намаз трэба ест, прарокія сьлёзы уцерэ трэба“. Два рэкеаты намаз там кланяўся, прад сябе глянуў, чатырох ангелаў відзеў. Адзін палумісак у руках дзяржаў, з місы сьветласьць да аршу⁴⁾ блеск 6) ідзець. У той місе былі тры куклі для мяне засланы ад Пана Бога. Увадно куклю вада, у другом малако, у трэчым віно. Хто віно п'ець, душу сваю сіляе. Джабраіл мовіў: „Прароча, то табе Пан Бог заслаў, прароча, табе“. Пасягнуў—малако з куклем да рук прышло; піў, адно на сподзе троха застала. Джабраіл мовіў: „Калі-б выпіў усё, уміету⁵⁾ твайму харамам“ было пекла“. Я мовіў: „Раскажы, няхай прыйдзе, вып'ю, уміету сваю райскія варота адчыню“. Джабраіл мовіў: „Так веле часьць тое выпіў, то ўжо стала часьць твая“.

Пашоў адтуль, пусьціўся да мэраджу. Паслухай якая ест Божая моц; скажу табе, што ест мэрадж, будзеш знаць Божую моц. Я маю вымавіць, што-б знаць мэрадж; ногі на зямлі былі, а ў небе канец. Адны ўсходы былі так вялікія. Дзьве стараны ангелаў поўна было; ногі іх пэрловыя былі, іншых д'ямэнтавыя, іншых з крышталу, іншых за злата, іншых за срэбра. Я не кажу, прарок яго міласць так кажа. Кожны майстат розны блеск 4) выдае, адзін аднаго сьветласцю асьвятляе. На правай старане былі ангелы ў лічбе чатырыкроць па сто тысячай; у кажнага ў руках па палуміску сьветласці дзяржаць, хараша салават пляюць, сьдждз⁶⁾ кланяюцца; радулючыся адзін другому семенчуюць: „Вось-жа 25) прышоў той 26) прарок!“ Зікір тасьбіх⁷⁾ пляючы, вышаў к небу, адзінага 27) Бога рамясло ўспамянаюча. Пяцьсот год дарогі грубасьці таго неба. Пей салават 28), скажу табе: з дыму стварона першае неба, у кітабе⁸⁾ Рафаа⁹⁾ імя. Адны варота відзеў, імя Хафіз¹⁰⁾, брамы, вежы—усе сьветласць.

Прышоў Джабраіл, у варота ўдарыў. Із сярэдзіны голас прышоў: „Хто ест?“ Рэк: „Я ест, чы ты ест?“ Джабраілу варота адчыні, увайду“. Ісмаіл рэк: „Водле 29) цябе хто ест, скажы мне?“ Джабраіл мовіў: „Семенча¹⁾ няхай табе, пры мне прарок, пахвальнасьць сьвета, той, што імя пішучы, зламалі калам²⁾“. Адзін ангел прышоў, варота адчыніў, семдзесят тысячай ангелай з ім высыпаліся; вітаючы цябе 30) крыкнулі. Кожны з ніх па адном палуміску сьветласці пасыпалі.

Скора з варот у сярэдзіну увашоў, розныя, розныя ангелы, гэі таварышу, там відзеў. Адзін ангел сядзіць, семкрат па сто тысячай направа стаяць, семкрат па сто тысячай па левай старане стаяць; чатырыста рознымі імёнамі ўспамянаюць Пана Бога; ласку учыні ўсім, Ты вячэсты Божа! Тыя ангелы на зямлю іступіць, у вадам-ськіх дзяцей грахі бяруць.

Пашоў адтуль, гуляў па вежах, разглядаў усе зьвезды, кажная так сафамі, сафамі³⁾ завешана, кажная за сегасьветную гару большая. Там-жа відзеў адзін ангел вельмі дзіўны, з моцы сваёй стварыў яго Пан Бог: палавіца із сынегу, палавіца із агню, розныя тасьбіхі⁴⁾ з языкоў ідуць. Сынег агню помачы не загасіць, ані агонь сынега не растопіць, абадва так у стаянню ест. Віж Божую моц, што ест. І мові, гэі таварышу: „Учынючы сьвет агню, ласку учыні над умметам Мухамэда!“ Пей салават спасеньню прароцкаму!“—тасьбіх⁵⁾ то ест таго ангела.

Пашоў адтуль на другое неба. Як слова мовіць мне ся здала так. Із яззэла 31) стварыў неба другое Пан Бог, што ўробіць, будзе гатова. Наўрэ другому небу імя. (Пей салават, прарок так мовіў) На другом небе ангелаў многа, не магу мовіць, бо лічбы нет. Калі чалавек курбан⁶⁾ рэжа, тагды яны на коні ўсыядаюць, кажды на галаву карону ўзложыць, у руках дзяржаць булавы, а языкімі пецімуць тасьбіх. Хто-бы мусульманскую веру здаваў, яны пашоўшы ўсіх у нізів абярнуць. Скор абабчы, селям ім даў; яны прыняўшы твары свае на зямлю палажылі.

Пашоў адтуль на трэцяе неба. Заставіў каня на воку мгненьню, прынуцы мяне Пан Бог праўдзе. Трэцяе неба Пан Бог стварыў за срэбра; Заіра імя, а самое за срэбра; у сярэдзіні так поўна ангелаў, кажны з боскім расказаньнем у вадном дзеле. Такі чалавек, што добры ўчынік чыніць, то яны таго ангелы ест; іншыя, што зекат садаку⁷⁾ даюць; іншыя — боскіх прыяцеляў мусульман; іншыя такжа Божых баззнікаў; іншыя, што Кадыр ноч⁸⁾ сядзяць. Там-жа я відзеў Юсуфпрарока⁹⁾, сьветласць твары яго нябёса асьвятляе; із сьветласці адзін пакой стаяў, мовіў, як месяц стаяў. Прышоў да яго, селям яму даў; ён, мяне паткаўшы, павальбеньне мне чыніў.

¹⁾ араб. кяфір—нявернік.

²⁾ Ісус

³⁾ ад араб. ш а й т а н—чорт.

⁴⁾ араб—пасад.

⁵⁾ царкне.

⁶⁾ збярэчана.

⁷⁾ паклон да зямлі.

⁸⁾ род малітвы.

⁹⁾ кнізе.

¹⁰⁾ араб, зн. „вышняя“.

¹¹⁾ Старожа.

¹⁾ прысмыная несправэжука.

²⁾ гяро; б лягена, што калі ў небе пісалі імя Магачаавз, ах зламалася пяро.

³⁾ тв. скл. ад с а ф.—рад.

⁴⁾ тасьбіх—малітва шмат разоў паўтараная, падобная да хрысьціянскага ражання.

⁵⁾ жартва із жыўлі.

⁶⁾ садака—убожына, зекат садака—убожына із саракаеас часьці заробку.

⁷⁾ 27-ая ноч посту Рамазан.

⁸⁾ Яззэ сына Якубовага.

Пашоў на чацьвертае 32) неба з добрым гуляньнем, таварышам быў Джабраіл пры мне. З дыму стварыў Пан Бог чацьвертае 32) неба, Гэты 26) паважны, Гэты 26) міласэрны 33), Гэты 26) моцны. Чацьвертага 34) неба імя Мазіна. (Дзіўныя рэчы скажу, паслухай яшчэ). Там жа — відзеў — сядзелі два маладзеньцы (хто яны ест, скажу, толькі 5) слухай) тавру харашага 35), бы 36) месяц адзін Іса¹⁾, другі Ях'я быў. Казалі: „Шчасьлівы будзь, пане наш! цябе абачылі, рада стала душа наша“. Яшчэ відзеў аднаго ангела страшнага, на крэсьле сядзеў смутны. Пан Бог яго як стварыў, разу яшчэ не сьмяяўся, жаднага дня вясёлым ня быў. Сямкорт зямлі й неба ўсе межы двух лядзвеей стаяць у яго, зямля й неба межы двух лядзвеей стаяць; хто-б мне ня верыў, кяфірын ест.

Пашоў адтуль, трапіў да Ісрафіла. Арш²⁾ то ест Ісрафілаў мейсца ад сямкорт зямлі ніжэй ногі яго. Такжа й трубу ў руцэ дзяржаць, труба, як сямдзсят сьвятло. Яшчэ ў трубе дзірака так веле, як веле на сём сьвеце стварэньня. Я кажу 37): „Што то за мейсца, Ісрафілу“? Мовіць 38): „То ест арш, прароча, стварыў сьветласць, стварыў той 26), як у Коране мовіць 38): „Ест то арш вялікі, Пан Бог справіў“. Потым глянуў на адзінага Бога арш — абадвымі ачыма не глядзеў—усё ангелы. Сямдзсят тысячай нябёс ест на аршу зялёных, а на сямі нябёсах вісіць адна вялікая лятарня. Паслухай-жа аднае лятарні страху, хто мае значь, як неба вялікае. Калі-б сямкорт зямлі й нябёс забраліся і ў той лятарні іх паставілі, у вадной палавіцы, так веле яе значі, як на чалавечым твары 39) знакі або бародаўкі. Чы ня чуў, як рэк той 26) моцны Пан; арш спамянуўшы, мовіць 38): арш вялікі. Яшчэ відзеў падле аршу, гэя паша, адзін ангел падобны птаху. Той ангел свае крыла 17) расправіў, як ночы тры часьці пярэйдзе; адно аб адно крыло ўдарыць і крыкне і Божыя імяна пае. На тых, якіх лятарня зьбірае³⁾ п'яючы, крычыць: „Чаго ляжыце—мовячы так крычыць! — устайце, Пан Богу 40) хвалу чыніце, адзінага Бога імя ўспаймайце!“ крыло адно аб адно б'ючы, ночных намазкараў⁴⁾ будзіць. Потым яшчэ раз крыло ўдарыць адно аб адно, як веле голасу ест, раз крыкне, сыячых усіх абудзіць: „Устайце кланяцца ночны намаз, паклон чыніце Пану Богу статэчне, ночны намаз пейце, адпущаны грахі будучы, як умрае, у магілах вашых сьвяча будзе!“ Прад сабахам⁵⁾ яшчэ раз крыкне, на сямкорт зямлі й нябёс голас зайдзе. Што крыло аб крыло б'ючы кур п'яе, то ўсё яго ест прыклад той: „Устайце, набожны людзі, адлучайце ад нутроў сваіх сны, абодас⁶⁾ бяручы, Пану Богу сьдждз⁷⁾ чыніце; як то вы ляжыце ў сну, у том ласкі Божай шукайце“. На тых трох рэчах яго Пан Бог старшым 41) учыніў, Гэты адзіны 42). Мовіў, што7) то аршовы кур—паруску

певень ест — калі пытаеш імя, ест Мекаіл. Потым аршовы муэззын¹⁾, ночы азан²⁾ п'яючы, мяне бавіў да сьябе.

На аршу, як веле ест ангелаў, усе зараз на адно мейсца забраліся. Пашоў, перад нім стаў імамам³⁾ два рэкаты⁴⁾ намаз пакланіўся 43). Скорна направа й налева селям даў, з высокасьці мне адзіне голас прышоў. Борзда 44) на Рэфрэх⁵⁾ усёсеў, яшчэ ехаў, ехаў, страпіў да таго, што мяне клікаў. Адзін ангел мяне клікаў: „І Мухамэд, хадзі да мяне!“ мовіў. Таго ангела крыла 17) зялёныя. Потым і запоны перайшоў на арш, сямдзсят раз перайшоў, сямдзсят тысячай запон, а ўсё размавіта рэк дзіўна. Ад кажнага запону да запону п'яньсот год дарогі ходу вялікасьці.

Скорна перайшоў тыя запоны, голас прышоў: „І Мухамэд, хадзі сюда! і Мухамэд, ты Мой, а Я твой ест 45), зямля, неба—усё тваё“. Той голас як учулі вушы мае, ня знаю як мае ногі ішлі. Кажны ступень п'яньсот год хадзьбы дарогі, на аршу хадзеньне маё такое было. Так блізка прышоў, што нічога не застала межы намі: ані заслоны межы намі ня было, ані запоны, стварыцеля Бога аблічча відзеў дзіўнае, аўна стала перада мной Божэ аблічча, але зроку ня стала ў вачах маіх. Сьвецкія вочы Божай парсоныне магуць відзець, моцны Пан Бог ачом зрок дае. Душнымі ачыма відзеў таго чыстага Пана Бога, Каторы мяне стварыў. Скорна абачыў, сьдждз⁶⁾ ўчыніў, зараз у том часе сеў атаахіяту⁷⁾. Пан Бог мовіць 38): „І посолье, узьнімі галаву, што табе трэба, усё ў Мые гатова, і посолье, чаго жадаеш, прасі, дам табе, чаго будзе жадаць ад Мые“. Рэк: „І Божэ, просьба мая — уммет мой, адпусьці ім грахі, то ест ад Цябе жаданьне маё“. Мовіць 38) Пан Бог: „Хто будзе трымаці справы твае, Я яму ўчыню ласку Сваю. Такжа той мае быць тваім умметам, хто да сьмерці ня будзе апуськаць суннат⁸⁾ твой; твой суннат калі будзе трымаць, а Мой фарз⁹⁾, то Я яму харамам¹⁰⁾ учыню пекла. Хто прыйдзе да цыбе і рачы: „Посолье Божы!“ райскія істравы 45а) той мае есьць. Хто п'яць вахтаў¹¹⁾ намаз заўсёды 46) кланяецца, у раю пакоі вышшыя будзе мець; хто у мяне ўставічне, верыць, яшчэ лепшы пакой рашыруй і рызку¹²⁾ ім лёгка 47) дам. Калі захоча, скарбу ім прычыню. Скорна скарбу пабольшае, да хаджджу¹³⁾ пойдзе, другі ўчынак будзе зекат¹⁴⁾ даваць. Калі ён адзін раз дасьць, Я яму здэсяць дам, у раю яму адзеньне дам. Хто-бы маіх халапоў гладных карміў або нагому ка-

¹⁾ той, што п'яе азан.

²⁾ п'яць, гукаючы на малітву.

³⁾ стаяць імамам—стаяць наперадзе, адгатулі імам—духоўнік, зн. наперадзе, разу-меецца „стоячы“.

⁴⁾ час малітвы.

⁵⁾ часіна, макнэт, гэтта назоў каня.

⁶⁾ зямні паклон.

⁷⁾ соня на курышках.

⁸⁾ права Магамэдава.

⁹⁾ закон Божа.

¹⁰⁾ твор, адз. ад араб. х а р а м — забаронена.

¹¹⁾ араб. „вакт“ — пара, раз; ё п'яць пораз або разоў у дзень, у каторыя мусуль-маны павіны маліцца.

¹²⁾ араб. „рызк“—жамазсьць, штатэжны хлеб.

¹³⁾ хадж—падарожжа ў сьвятыя месцы, араб.

¹⁴⁾ 40-я часьць заробку, даваемая старцам.

¹⁾ Хрыстос.

²⁾ паса.

³⁾ род малітвы.

⁴⁾ з просьба і амаз (=малітва) паўстала ў беларускіх мусульманых слова з беларускіх суфіксам—і а м а з а р (=багмоцця).

⁵⁾ сабах—раніца.

⁶⁾ укмынае.

⁷⁾ зямны паклон.

шулю даў альбо надзеў, такім людзем дараваць буду райскім адзеньнем і каронаю, за галоднага карменья тысяча платы дам, калі чаго баяцца, будзе вызвален... За кім ты будзеш прычыняцца, Я учыню ад пякельнага агню вольным, таго вольным учыню. Не сумлявайся 48) а Маём адзінстве 49]. Салават ¹⁾ то будзе пеці табе, пэўне ведай — грахі з яго змыюць; ласку Сваю ад іх не адлучу, агіды ў твар іх ня ўдару; з добрасці сваёй зьмілаванне учыню: хто вінен, хто ня вінен не пазнае..

Потым мяне Джабраіл абачыў. Джабраіл, за руку мяне ўзяўшы, хадзіў: „І Мухамэд, увашоўшы тут абачыш“. Потым мне варота паказаў; зямля і неба поўны сталі сьветласці... із сярэдзіны сьветласць пасыпалася. „Бісмільлягі“ ²⁾ рэкшы, увашоў у рай. Паслухай як там было. Увашоўшы ў рай, хадзіў там з пакою да пакою, гуляючы радаваўся. Адзін ад другога вышэй тых пакоі. У пакоях панны райскія сядзяць. Ня можа быць месяц ані слонца так ясна, так іх твары ясныя й харошыя. У кажнай на галаве із сьветласці карона, месяц, слонца ня так ясны: сонечнае сьветласці 50) на сьвеце мала будзе, такжа і месяц як у хмары будзе. З тых панен калі-б адна палец свой указала на сьвет або ногачы свой, ад палца яе сьветласці быў-бы ясны сёй сьвет з канца ў канец. Паліца падобны такжа цела іх, у жылках відаць кроў іх. Кажная семдзсят адзеньня на сабе носіць, а кажнае адзеньне іншага калёру: семдзсят жмуктаў у касах валасоў із фіжмай у розных пахах 51). Станы іх субэтных, вочы харошыя, устыду задаюць зьвездам. Такжа слова іх мёртвага 52) ажываюць. У роце сьліна—вада жывушчая.

Тых высокіх палацаў паслухай высокасьці як ест: ведай пэўне —за нябескія зьвезды яшчэ вышэй 53) у лічбе сто дваццаць чатыры тысячы. Кажны палац, як на сьвеце гара вялікая, а ў сярэдзіне райскіх панен поўна. Каменьне якія ест, Пан Бог знае, ня можа язык выпавадзіць. Злата, срэбра, дарагія каменьне, ясная ад дарагога каменьня. Ніхто тых палацаў не будаваў і гліны работнікі не дапталі. У кажнам палацу адзін майстат із шмаргаду паставены. Для прарокаў стварыў то Пан Бог, Он паважны, Он міласэрны 54), Он багаты. У кажнам палацу на браме напісана: то ест таго і таго сына палац. Яшчэ пакоі ест над тымі пакоямі, у лічбе чатырыста і сорак і чатыры палацы. У кажнам палацу семдзсят тысячай пакоюў ест 55), у кажнам пакою адзін майстат стаіць. Райскія панны на ніх сядзяць. Шайхове маюць там быць, у том раю маюць мешкаць. А пад тымі яшчэ мусульманскія, з белага пэрла пакоі іх. У кажнам пакоюў паслана сьветласці кабэры. Мусульманін прарок пей салават. Аднаго меісца таго нямаш, ня відзеў у раі каб 56): і ў сярэдзіне й зьверху так ест ведаю.

А для тых пакоюў сады, агароды, пясок фіжмовы, трава шафрановая; садовіна непадобная гэтай садовіне 57). дзерава ўверх карэньнем; а ўніз садовінай 58). Да аршу ³⁾ таго дзерава карані, тры-

мае зямлю й неба й ангелы, зрш. то ест райскія раскошы... Калі-б мой язык хацеў а раю вымавіць, непераставаючы мовіў год.

Разгледзеўшы ў раю, вярнуўся назад; ку чацьвертаму 59) небу зышоў. На чацьвертам 60) небе відзеў Бэйтулматоры, яго сьветласць месяц, слонца патлуміла. Семдзсят тысячай ангелаў стаяла, у том паслугу чынілі. Семсот тысяч ангелаў перад ім стаіць, усе яго расказу трымаць гатовы. Адна табліца перад ім стаіць, ён устаічыне на яе глядзіць. Па правай старане адно дзерава вырасла, увесь сьвет заняла, так вялікае. Як маю казаць, як веле галін: акружылі ўсе нябёса чыста 61). Што адаскія дзеці на сьвет прыйшлі, прыйдуць, межы двух броду шышы стаяць. Я мовіў: „Хто то ест, Джабраілу?“ Он рэк: „То ест душаемца Азраіл“. Скор абацьў я яго твару 62), зыклла душа мая, із страху дрыжала цела маё. Селям ⁴⁾ яму даў, селяму майго ня прыняў і на мяне жаднай мерай ня глянуў. Голас прышоў тае-ж гадзіны: „І Азраіл, прыймі, селям прароці шануй! Як стаіш, так борзда 63) прароці прыймі селям, то будзеш ад пякельнай мукі волён“. Потым селям мой прыняў мовіў: „Няхай маю душу 64) табе палаяць, ня мей за зьле, што ня глянуў на цябе, за душу маю прычыняйся на дзень судны“. Вельмі 65) я быў забавуны каля тае табліцы, баюся, штоб чыя сьмерць ня прышла. Калі-б я піўне не глядзеў, то-б расказаньне чыстага Бога зламаў. Я мовіў: „Што то за табліца, і Азраілу?“ Он мовіў: „Паслухай, будзеш ведаць: што Пан Бог за Адама душы стварыў, то на той табліцы імяна ест. Пан Бог чалавека скор аўпарсоніць, у пакаленьне яго на сьвет пусьціць, то на той табліцы ўсе імяна, а на том дзераве азнаймёна век і рызк ⁵⁾, то ест: скор жонка 66) дзіця ўродзіць, то на том дзераве лісток вырасьне; покі дзіця расьце, лісток расьце, рызк і век яго на том лістку напісаны. Скор рызку ня стане, сьмерць прыйдзе, той лісток адарвець і перад мяне ўпадзе, а я гляну і той лісток абачу, што за чалавек, чый сын быў пазнаю, і пашлю ангелы мае да яго—і прароча, паслухай, што табе скажу—і зыйдуць яго душы браць, людзем смутак-успамінак застаюцца. Калі мусульманін, із правага боку прыйдуць, калі кяфірын ⁶⁾, із левага боку прыйдуць і так яго усе возьмуць і сьціснуць, аж да горла душа прыйдзе. Потым душы я бяру ў іх, Пан Бог што расказа, то учыню. Правай рукой бяру душы мусульманскія, левай рукой бяру душы кяфірскія. Такія ўйдучы мусульмане да раю, кяфіраў укадаю ў пекла джэгэннам. Хто злосьць чыніць, добрасці ня будзе мець“. Я мовіў: „Чы ты возьмеш і гэтую душу, у зямлю ўложыш гэтае цела?“ Мовіў: „Так ест, я бяру душы, нічым учыню, якія вялікія панове, султанове. Як веле пакоюў чыно без гаспадары, душу вазьму вялікім страхам так, як веле замкаў чыно пустымі. І ты ня будзь такім, каб 21) меў даць нутр гэтаму сьвету. Як веле тыя, каторыя мовілі „Мой сьвет“, усім тым я адняў уладу. Тыя рчы ўспамінаюшы, заўсёгда 46) плачу: з неба ступіўшы, із зямлэй зьмішаюся. Для таго ўсягды плачу; гэты напітак 67) відзячы, не засьмяюся; ведаю, што 7) і я такжа умру і сам сваю душу буду

¹⁾ малітва, выказуючая пашану да прарока.

²⁾ у імя Бога.

³⁾ пасаду.

⁴⁾ прывітаў.

⁵⁾ маемасьць.

⁶⁾ нявернік.

бращь; вечны Пан Бог астанеца на век, а Стварыцель усё мае па-мрыць. Ствароныя папруць усе ангелы; ані зямля не застане, ані неба, ані людзі, ані ангелы".

Пашоў адтуль, аднаго ангела відзеў дзіўнага: як гліне на гэты сьвет—пустым учыніць; як гліне на мора—суха стане; лічбы мямаш, бяз лічбы ачэй мае. Глянуў на мяне, я вельмі спалохаўся: бяз лічбы ў яго ачэй ест. Адно крэсла паставілі пад яго і сядзіць той ангел на ём; як семдзят сьвятоў, так вялікае; той ангел на ём сабе адпачываць учыніў. Сам так страшна сядзіць, бяз лічбы мукараў перад ім стаяць. Скора абачыў страшным яго, вельмі 65) дрыжаў, спалохаўся яго; дрыжалі косці мае, як ліст на дзеве; на твары адмена стала; як пясок, як разум з галавы вышаў. "Ня дбай" мовіў.. Джабраіл. Я мовіў: "Джабраілу, хто то ест?" Джабраіл мовіў: "Пякельныя ваявода то ест". Я мовіў: "Няхай страшна не глядзіць, страхам нутр мой няхай ня паліць". Джабраіл мовіў: «І браце, саромаяся, страшна не глядзі на прарока ты, то астатні, усіх нас надзея, Пан Бог нам прычынай яго даў; паважай яго, то будзеш мець прычыну; не, так застанешся ў пекле на векі». Потым той ангел да мяне мовіў: "Ня ведаў я" а прабачэння прасіў і вельмі 65) ўжо чыніў мне розныя чэсьці.

А перад намі былі адны варота. Я мовіў: "Што то за варота?" Мовіў: "Тут маюць увайці людзі пякельныя, пякельныя то варота, і Мухамэду, тут мае ўвайці той 26) грэшны уммет¹⁾. Ужо там у сярэдзіне сем пекел, кяфіра²⁾ там усе ўвойдуць". Адчыні, абачу пякельную парсону, як ест, буду знаць страх мукі". Устаўшы ангел адчыніў пякельныя варота; там-жа я відзеў усё, што ест. Скора ў сярэдзіну глянуў, як семкрат зямль бачыў, семдзят тысячай мор відзеў вадзяных, прахам пойдзе, што-б раз напіўся. Ад аднаго напіцця з тае вадзі, чалавек агнём гарыць 68) зараз унутр азьверх. На кожным беразе морскім семдзят тысячай мест відзеў на беразе. Тыя места усе із жалеза былі, у кожным месце тысяча палацаў; для няверных стварыў той 26. моцны Пан, той 26) усім рэчам моцны і вялікі. Тыя палацы усе мядзяныя, у сярэдзіне поўна смалы кіпці. У кожным палацы тысяча пакояў ест, у сярэдзіне волава растоплена...

Потым яшчэ варота адчыніліся, сем пекел там мне яўна стала. Там відзеў адзін полк жанок, за персцы іх завешаны; з персцы іх выходзіць, замест малака, сукравіца-кроў. Я мовіў: «Што гэтыя на сьвеце чынілі?» Ангел рэк: «Малако свае прадавалі, у іх усіх свае дзеш былі, свае пакінуўшы, чужыя мамчылі».

Яшчэ відзеў адзін полк людзей. Тыя крычаць вялікім крыкам. Ланцугамі акаваныя рукі іх, з патыліцы рвуць языкі іх, мукары языкі рэжучы, галавамі ўніз іх завешаны. Я мовіў: "То яшчэ хто ест, што 7) так веле мукі церпяць?" Мовіў ангел: "То манюкі, махляры" 69).

Яшчэ відзеў адзін полк блудных жанок. Яны крычаць, удыхаюць; адзеньне іх смалёнае, а усё цела нага, грэшна; па пояс у вагню стаяць. Я мовіў: "Гэтыя, што чынілі на сьвеце?" Казаў: "Гэтыя му-

жоў ня слухалі, улегца мелі, чужалюства 70) чынілі, мужоў ня слухалі. Для таго іх адзеньне смалёнае, блуд чыношчых людзей такі быт будзе".

Яшчэ відзеў адзін полк людзей: галавы вялікія, зубы сьвіныя, брухі як горы або большыя, вужоў, гадаў у сярэдзіне поўна, у кожна на шыі адзін страшны гад. (То слова мае праўдзіва, ня ест няпраўда). Кажная гадзіна як хамуціна, на бруху сядзяць так пэўна. Агнём кормяць мукары іх і тое іх распяляе на шматы, на шматы. Праз вушы такжа вужы, гады ўходзяць і выходзяць, так яўна, як таёмна. Я мовіў: "Гэтыя на сьвеце што за дзівы чынілі, што 7) так веле церпяць мукі?" Мовіў: "Гэтыя багатыры, якія давалі скарб на інтэрас; яны быццам 71) людзем выгоду чынілі, а ў тым чы халал³⁾, чы харам⁴⁾ не глядзелі ядалі, за то ім заплата то ест. Хто што за-служыць, то яму заплата будзе".

Яшчэ відзеў адзін полк маладых і старых, відзеў у вагню гараць з канца ў канец, а перад імі па дзьве йстры 72) розныя: адна халал, а другая харам. Халал пакінуўшы, харам ядалі, у вагню за тое мучацца. Я мовіў: "То хто ест?" Мовіў: "Хто халал пакінуўшы, харам ядалі"; мовіў: "у тых усіх халал быў, яны пакінуўшы харам ядалі".

Яшчэ відзеў адзін полк жанок. І тыя мукі вялікай церпяць: рукі іх рэжучы, пілою пілююць на штыкі, на штыкі, і тыя штыкі знову зрастаюцца. Так у вагню душы іх мучацца! Самых іх тым мясам кормяць, а над то што мае быць мука горшая 73)? Я мовіў: "Гэтыя на сьвеце што чынілі?" Мовіў: "Людзей зачы 74) гаварылі, абмаўлялі; гаварылі яны людзкі гейбэт⁵⁾ рвучы, рвучы елі людзкое мяса".

Як маю казаць, у пекле над людзьмі як вялікі страх? Сем пекел зусім 75) відзеў, так вам знаці даў. Потым адварнуўся назад ад пекла, із страху стала парсона мая жоўта.

Яшчэ відзеў адзін пакой з смагаду — Стварыцель то стварыў з моцы — а папаве, а палева вонка ест: правіца сьмяецца, лэвіца плача. Там-жа, відзеў, сядзіць адзін чалавек — пей салават, каб 21) з нутра немарасць вышала 76)—на правую старану, на рай гліне—сьмяецца, іграе, радуецца, хораша гуляе; з левага боку на пекла гліне, із ачэй яго, замест сьлёз, кроў ідзе; а на зямлі, як веле ест, душы выводзяць, аддамскія душы. Із сьмеху-плачу яго выклад: адны кяфіра⁴⁾ ест, а другія Божыя мілосьнікі. Мусульман паправадзяць з павагаю, а на патканьне выйдуць райскія панны з райскімі коньмі; усадзяць на каня райскага, імя Бурак⁵⁾ азьмі, то той конь указаваць яму будучы. Чалавек то абачыўшы, зарадуецца і плакаць перастане, гуляе, сьмяецца. Кяфірскія душы... нясуць да пекла мукары пякельныя. Таму чалавеку плач з тае прычыны.....

¹⁾ дазмоленнае.

²⁾ забароненае.

³⁾ славу.

⁴⁾ нявернікі.

⁵⁾ часна, гэтта назоў каня.

¹⁾ царква, як зборнішча вернікаў.

²⁾ нявернікі.

Зацемкі.

У ніжэй пададзеных зацемках паказана, як ё ў варыгінале.

1) Напрод, 2) ядыный, 3) харонгі (—g), 4) бляск, 5) тылька, 6) бляск, 7) жэ, 8) паміж „крыльля“ і „сэмдэссятот“ у варыгінале ё „спэлна“, 9) с вары, 10) васолы, 11) Праздобічы, 12) Ото, 13) бляскем, 14) фрасаваўся, 15) Мовілам, 16) у варыгінале татарскае „бардак“, 17) скрыдла, 18) ад, 19) тэж, 20) нявасту, 21) жэбы, 22) а бурак, тат., 23) у варыгінале паміж „сафі“ і „праціў“ ё незразумелае „пачысіўшы“, 24) ядыноства вонтпіць, 25) Ото-ж, 26) тэн, 27) ядынага, 28) у вар. абмыльна „салавай“, 29) Вэде, 30) падрэзаныя табе мовячы, 31) жалыза, 32) чвартае, 33) міласерны, 34) Чвартага, 35) твары харошай, 36) ўласныя як, 37) мове, 38) мові, 39) чалавечай твары, 40) ў вар. Пан Бог, 41) пралажоным, 42) тэн ядыны, 43) у вар. паміж „пакланіўся“ і „Скора“ ё „спэлна“, 44) Прэндка, 45) паміж „ест“ і „зямля“ ў вар. ё „арш, курс“, што значыць „неба, зямля“, 45а) патравы, 46) заўша, 47) снадна, 48) ня вотні, 49) ядыностве, 50) сланэчнае святласць 51) запахах, 52) мартвага, 53) выжэй, 54) міласердны, 55) паміж „ест“ і „у кожнам“ у вар. ё „адзін ад другога“, 56) шчоб, 57) авоцы непалобныя тым авоцам, 58) авоцам, 59) чвартам, 60) чвартам, 61) спэлна, 62) твары, 63) прэндка, 64) мая душа, 65) Барза, 66) белалова, 67) трунак, 68) гарэць, 69) лгары, шальберы, 70) цудалоства, 71) рэкема то яны, 72) патравы, 73) твардшая, 74) завочне, 75) спэлна, 76) фрасунак вышаў!

Два, тры і балей пунктаў паказваюць, што пры выданні прапушчана крыху тэксту.

Вельмі цікава ё такжа лягенда „А сьмерці Мухамэда“. Расказана яна найўна і хораша. Ужо пачатак паказуе на шось неадзвычайнае: „Гэй, мусульмане, паслухайце, як із сяго сьвета ісходзіў Мухамэд-прарок“. Магамэд быў сьмяротна хворы, дзеля таго зрабў адказ сваім памачніком і назначыў наступнікам сваім Абу Баккіра. Зараз прыйшоў ангел сьмерці Азраіл і папытаўся ад Пана Бога, ці ня хоча Магамэд умерці. Далей настала быццам умова Магамэда з Богам аб тым, за які час перад сьмерццю Бог прыме клятву ад мусульманаў. У бібліі расказуецца аб падобнай умове Абрагама з Богам у справе зьністожэньня Содома і Гоморы. Просьбе гэтага Азраіл узьў душу Магамэдаву. Канчаецца лягенда поўным глыбокае пашаны і урачыстасьці паховам Магамэда. Друкуем гэтую лягенду ўсю ¹⁾.

А сьмерці Мухамэда.

Гэй, мусульмане, паслухайце, як із сяго сьвета ісходзіў Мухамэд прарок. Мовіў: „Калі сегасьветныя слова слухаеце, ад ліхіх дзел трэба клятву чыніць, бо з сегасьветных слоў нет помачы, толька многа ля-мэнт у клопату вясёлага сьвіт сьвет-засмучіць 1). Айша ²⁾, matka наша,

¹⁾ Спосаб друкаваньня тут гэтак лягены, як і цытаў, прыводжаных ніжэй з іншых лягэндаў, той самы, што і пры надрукаваным вышэй „Мэраджу“.

²⁾ другая жонка Магамэдава.

а прарочка жана, аднаго дня сядзела дома водле 2) прарока із са-хабэямі ³⁾!... Мухамэд прарок яго міласць на Божай дароце ляжаў, хворы быў, вялікую боль меў, з болі дрыжаў, з парсуны зьмяняўся, з ачэй сьлёзы ішлі, цяжка ўздыхаў, плакаў: „Міласцьшы Божы, зьмілуйся над мусульманмі!“

Сахабэеве ўсе ўсталі і мовілі: „Гэй, наша слонца, сьветласць твая над душамі душа прайдзівая, чаго плачаць, кажы нам, таемную рэч абяві!“ Прарок мовіў: „Ужо я із сяго сьвета зьйду, толькі 3) вам адзін васыят ⁴⁾ адкажу: посьле мяне, мае таварыства, не разлучай-цеся, ў вадным 4) мейсцу пяць вяхтаў ⁵⁾ намаз ⁶⁾ кланяйцеся. Абу Баккір ⁷⁾ на маём мейсцу няхай будзе імам ⁸⁾, што вам расказа, слухайце яго, Абу Баккіра, не адступайце, моцна веру сваю дзяржыце. Калі ня будзеце слухаць, із шайтаном у пекле гарэць будзеце“. Таварыства мовілі: „Гэй, прароча, без цябе нам ня трэба сьвіт сьвет, мы у сём сьвеце не кахаемся, з табой на той сьвет пойдзем“. Прарок мовіў: „Так Божы вырак: хто прыйдзе на сьвіт сьвет і пойдзе на той сьвет; кажнаму, каму ўперад прыйдзе, душу ўперад возьмуць, без суду сьмерці нікому нямаш, кожнаму водле 5) рызку ⁹⁾ век будзе“. Азраіл ¹⁰⁾ борзда прыйшоў па прарочую душу. Прыйшоўшы ў варота стукаў, за варотмі стаяў. Айша вышла, мовіла: „Хто ты ест?“ Айша клікала прарока, мовіла: „Прыйшоў адзін Арабін, варота ў руках дзяржыць, страх: зямля, неба дрыжыць“. Прарок мовіў: „Не Арабін, то то? Арабін, што цела з душой разлучыць, цела пяском засыпіць, двух таварышаў аднаго ад другога разлучыць. Айша, пайдзі варота адчыні“. Азраіл у двор увашоў, прароку селям ¹¹⁾ даў: „Salamun alaikum ja mustafal ¹²⁾“ Гэй, прароча, гэтагасьветны сонца над мусульманмі я прыйшоў па 6) душу тваю з языкам із дазваленьнем“. Прарок мовіў: „Чаму ў варотах многа стаяў, браце?“ Азраіл мовіў: „Мне Пан Бог казаў табе па колька крот селям даваць, мовіў Пан Бог: „Пытай у прарока, чаго плача, чы ня хоча ўмерці“. Мухамэд мовіў: „Гэй, браце Азраілу, я даўно хачу да Пана Бога, толька плачу для мусульман; гэі, міласцьшы Божы, зьмілуйся над мусульманмі для таго плачу. Гэй, Азраілу, Пан Бог для мяне што згатаваў?“ Азраіл мовіў: „Пан Бог для 7) цябе ўсе нябескія варота казаў адчыніць, прарокія 8) душы радуюцца, цябе чакаюць; Пан Бог рызвану ¹³⁾ казаў рай адчыніць „няхай Мой прыцель прыйдзе“, на ўсіх нябёсах ангелы тасьбіхі ¹⁴⁾ пяюць, радуюцца“. Азраілу, яшчэ ў Пана Бога прашу для му-

¹⁾ памачнікі Магамэдавы.

²⁾ адказ, васыят адкажу—адказ зраблю.

³⁾ аб 6. „вакт“—пара, раз; ё пяць параў або разоў у дзень, у котарыя мусульмане маліцца.

⁴⁾ паларску малітва.

⁵⁾ араб. Абу Бакр, прыяцель Магамэдаў і першы каліф (632—634).

⁶⁾ імач—святшчынік мусульманскі.

⁷⁾ араб. рызк—маесяць, штэдзены хлеб.

⁸⁾ ангел сьмерці.

⁹⁾ даць селям—прывітаць

¹⁰⁾ пераклад: Супакой табе, выбрана!

¹¹⁾ рызван—нябесны брамнік.

¹²⁾ араб. тасьбіх—малітва шмат разоў паўтараная.

сультан: маім умметам ¹⁾ каяту калі прыйме?" Азраіл, як вокам 9) мігнуць, да Пана Бога схадзіў, пасолства 10) ўчыніў. Пан Бог рэ: „Я уммету яго пакаянне для яго просьбы за год прыйму“. Таго-ж часу Джабраіл ²⁾ прышоў. Прарок мовіў: „Гэй, браце Джабраілу, прасі ў Бога, майму уммету каяты на год многа“. Джабраіл, як вокам 9) мігнуць, вярнуўся і мовіў ад Пана Бога: „Мухамэд, Пан Бог рэ: „Я уммету твайму каяту за паўгода прыйму“. Прарок мовіў: „Многа паўгода“. Джабраіл, як вокам 9) мігнуць, вярнуўся ад Пана Бога: „За месяц каяты перад сьмерцямі“. Мухамэд мовіў: „Многа месяца“. Пан Бог: „За адзін тыдзень перад сьмерцямі прыйму“. Мухамэд мовіў: „Многа. майму уммету сьмерць наглая бывае“. Пан Бог рэ: „Я, Мухамэд, уммету твайму перад сьмерцямі за адзін дзень прыйму“. Мухамэд мовіў: „Многа, мае умметы на вайне за веру мусульманскую б'юцца з кяфірамі ³⁾, не паспеюць каяты чыніць“. Пан Бог рэ: „За паўдня перад сьмерцямі каяту прыйму“. Мухамэд мовіў: „Многа і паўдня, маім умметам наглая сьмерць бывае“. Пан Бог рэ: „Я, Мухамэд, прыяцелю Мой, твай уммет, калі за гадзіну перад сьмерцямі пакаецца, калі скажа *la ilaha illa 'lahu Muchammad rasulu 'lahu* ⁴⁾, тагды каяту прыйму“. Прарок мовіў: „Хвала Табе, Божа, што майму уммету зьмілаваньне Божае ест, амін“. Таго-ж часу Азраіл прыступіў і душу ўзяў у прарока. Тагды сьветласьць пашла да аршу ⁵⁾, ступаніў на арш ⁶⁾ узышла....

Потым Алей ⁷⁾ сьвяты і з сахабэямі мылі; Аббасаў узьліваў, Алей мыў. Ад Пана Бога голас прышоў: „Сарочкі ня здыймуць, у сарочка мыйце. Асман у саване 11) нарадзіў. Потым Джабраіл і ангелы бяз лічбы над прарокам 12) джэназа намаз ⁸⁾ пелі. Потым Азраіл прышоў і з ім бяз лічбы ангелы джэназа намаз пелі. Потым Мекаіл ⁹⁾ прышоў, бяз лічбы ангелы джэназа намаз пелі. Потым Абу Бакір із усімі сахабэямі прышоў, джэназа намаз пелі. Потым жанчыны 13) прышлі, сталі над прарокам, джэназа намаз пелі. Потым малыя дзеці прышлі, сталі над прарокам 12) джэназа намаз пелі і ўсе сахабэе 14) плакалі й пахавалі.

Зацёмкі.

1) Просьба гэтага слова ў варыгнанале ё яшчэ „што ачыма відзячы“, 2) вэдле, 3) тылька, 4) едным, 5) вэдлуг, 6) у варыгнанале, па нямашака, 7) паміж „Бог“ і „для“ ў вар. ё яшчэ „мовіў“, 8) прарок, 9) окем, 10) паслства і, 11) у вар. абмыльна — „у саван“, 12) прарокам, 13) нявясты, 14) у вар. абмыльна — „сахабэеў“.

¹⁾ араб. уммет—а) грамадзкаясьць веруючых, царква, б) вернік.

²⁾ ангел Гаўрыіл.

³⁾ араб., з нявернікамі.

⁴⁾ пераклад: Ньма Бога апрача Бога, Магамэд пасол Божы. З прычынаў тэхнічных не абазначана ў прысьледзеным казаньні даўжыня самагукі ўдзмест літ. га ўжыта са.

⁵⁾ араб. арш—неба, пасад Божы.

⁶⁾ Алі Ібн Абу Таліб, гераізм прыхільнік Магамэдаў, муж ягонае дачкі Фатымы і чацьверты каліф (35/656—40/661).

⁷⁾ пахоўную малітву.

⁸⁾ ангел Міхаіл.

Скажу колькі словаў аб астатніх трох лягендах Аль-Китабу Беларускага Музею Івана Луцкевіча ў Вільні.

Гісторыя а Мар'яме. „Прарок Іса“ (Хрыстос) з маткаю сваёй Марыйай „пашлі на Лібнан гару і там Пану Богу паклон чынілі, дзень у дзень посьнікалі, а ўвечар адносіліся траўным карэньнем. Аднаго дня Іса прарок Яго Міласць для адпосьніканьня па карэньне траўное пашоў“. Астаўшыся адна, „Мар'яма“ „намаз (малітву) кланялася“. У гэтым часе прыйшоў душамца Азраіл і душу ў яе ўзяў. У часе сьмерці маці Хрыстовае „нябескія ангелы плакалі голасам вялікім, таго дня на зямлі ўсе рэчы рушыліся, зьвярата польныя ўсе.. плакалі, птаства на паветру ўсе, грумамі стаячы, плакалі“. Плакалі такжа „для Іса прарока“ зямля і месяц і сонца, горы, мора.

Па Божаму загаду „райскія паньні“ абмылі цела, ангелы Гаўрыіл і Міхаіл „дол выкапалі“, усе іншыя ангелы пахоўную малітву („джыназа намаз“) пелі і сьхавалі. Хрыстос зьвярнуўся да Бога з гэтай просьбаю: „Маткі Я Сваёй часу яе сьмерці і па сьмерці ня відзеў... цяпер прашу Цябе, Божа Мой, кажы Мяс матку Маю ўказаць, каб за Мной мовіла“. Бог выслухаў гэтую просьбу, і Хрыстос гаманіў із Сваёй маткаю ля яе магілы.

„Потым Іса прарок.. па сьвешэ хадзіў, а потым Пан Бог Яго на неба ўзяў і да суднага дня будзе на небе. А перад судным днём дадждал (антыхрыст).. паўстане на мусульман, увесь сьвет ізвае, то на той час Пан Бог Яго із неба зашле мусульманам на помач праціў даджджала. Іса прарок Яго Міласць, з неба зышоўшы, даджджала праятога заб'е і веру мусульманскую запрэць, і расчырыцца вера мусульманская, і знову сорак год мае жыць на сьвешэ“. Потым Іса „із гэтага сьвета зыйдзе“.

Як бачым і з вышпераддзенага зьместу, месца ў гэтым апавяданьні, дзе кажацца аб зьвахах у прыродзе па сьмерці сьв. Марыі, вельмі падобнае да апавяданьня евангелістых аб зьвахах па сьмерці Хрыстовай.

Лягенда аб стварэньні розуму. У гэтай кароценькай лягендзе сказана, з чаго Бог розум стварыў („і з вялікага харастава, з дарагіх рэчэй райскіх“); зацёмлена, што „Розум ня ест у чалавека душа, ані шлунак, ані сустаў ніякі ест. Межы душы і межы суставаў у чалавека розум; у Пана Бога ест усьцівае й харашае рэч розум“. Далей шырай кажацца аб адносінах розуму і разузнага чалавека да Бога—ведама, з гледзішча мусульманскае веры.

Спрэчка Мэккі з Мэдынаю і неба і з зямлёю, хто з іх у Бога лепшая і шчаслівшая. Мэкка шчаслівшая, бо ў ёй „Мухамэд прарок радзіўся“, а Мэдына, бо тут прарок пахаваны. На небе „майстат Божы“, але на зямлі „Мухамэд прарок, мілосьнік Божы, ляжыць і судны дзень — суд Божы“ — на зямлі „і Сам Пан Бог з неба на зямлю зыйдзе і ўсіх судзіць будзе, рай і некла на зямлі стаяць“.

Зацямленыя абмылі друку:

На 8-й бал., 6 радок знізу замест „бал. 122“ мае быць „бал. 14“, а на 13 бал., 3 радок зьн. зам. „бал. 123“ мае быць „бал. 15“.

**БЕЛАРУСКАЕ КООПЭРАЦЫЙНА – ВЫДАВЕЦКАЕ
ТАВАРЫСТВА "АДРАДЖЭНЬНЕ" МЕНСК 1991 г**

выданьне 3-е заказ 8 наклад 1000